

AMERICAN MUSIC COMPANY
NEW YORK
BRUXELLES

TIEFLÄND

(Terra Baixa)

d'après le Drame Catalan d'**A. GUIMERA**

DRAME LYRIQUE EN UN PROLOGUE ET DEUX ACTES

PAROLES DE

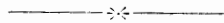
RUDOLPH LOTHAR

Musique de

Eugène d'ALBERT

ADAPTATION FRANÇAISE DE

JEAN BENÉDICT



Partition complète Piano et Chant, net : 20 fr.



PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse Française et la Principauté de Monaco

Max ESCHIG, Éditeur de Musique

PARIS 13, Rue Laffitte — PARIS

Pour les autres Pays : **Ed. BOTE et G. BOCK**, Éditeurs de Musique **BERLIN W. 8**

U. S. A. Copyright 1910 by Max Eschig, Paris.

Imp. Chaimbaud et Cie.



TIEFLAND

(TERRA BAIXA)

Eugène d'Albert

Prologue

971

Scène I. Une pente rocailleuse dans le haut des Pyrénées. La Scène va en montant à partir du second pian. A gauche une barraque très primitive. Une fontaine et une auge sont devant. A droite, la pente s'achève en éboulis, à la suite de quoi l'on devine une excavation profonde. Dominant toute la scène, les formes bizarres et fantastiques des pics pyrénéens, couverts de neige. Au milieu se dresse un glacier colossal, et à côté, une roche gigantesque.

Modéré
(Clar. sur la scène)

PIANO

p très expressif

smorz.

f *p* *f* *p* *p cresc.*

f dim. *p smorz.* *pp* *f* *p*

dim. *p*

Le Rideau se lève. (Il est à peu près trois heures du matin. Ciel étoilé, tout le fond se perd dans le brouillard.
Sur la scène, encore vide, c'est l'aube. On ne distingue que les contours de la baraque.)

The image displays a piano score for a scene, consisting of five systems of music. Each system is written for a grand piano, with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The first system begins with a *smorz.* (ritardando) marking and a *pp* (pianissimo) dynamic. The second system continues with *pp* dynamics. The third system features a *f* (forte) dynamic in the right hand and a *pp* dynamic in the left hand. The fourth system includes a *cresc.* (crescendo) marking. The fifth system concludes with a *f* dynamic. The score is characterized by a mix of chords, arpeggios, and melodic lines, with various articulation marks such as slurs and accents.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests. A dynamic marking *dim.* is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a grand staff with treble and bass clefs. The notation includes various note values and rests. A dynamic marking *dim.* is located towards the end of the system. A small asterisk symbol is visible at the bottom right of the system.

Third system of musical notation. This system is characterized by a high density of notes, particularly in the bass clef. A dynamic marking *pp* is written at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. It continues the complex rhythmic patterns seen in the previous systems, with a focus on the bass clef part.

Fifth system of musical notation. This system includes a clarinet part indicated by the text "(Clar. derrière la scène)". The music is marked *p très expressif.* and includes a *smorz.* (ritardando) marking. The system concludes with dynamic markings *f* and *p*.

First system of musical notation. Treble clef. Dynamics: *f*, *p*, *p cresc.*, *f dim.*, *p smorz.*. Time signature: 3/4.

Second system of musical notation. Treble clef. Dynamics: *pp*, *f*, *p*, *f*. Includes a 9/8 time signature change.

Third system of musical notation. Treble clef. Dynamics: *dim.*, *p*. Performance instructions: **plus animé**, *Expressif*, *con Ped.*

Fourth system of musical notation. Treble clef. Features complex rhythmic patterns and sustained chords in the bass line.

Fifth system of musical notation. Treble clef. Includes vocal line: **NANDO (invisible, d'en bas)** and lyrics: *O - hé!*. Dynamics: *p*, *cresc.*

N

f *dim.* *p*

0 -

encore plus animé

N

- hé! 0 - hé!

mf *cresc.*

N

0 - hé!

Très animé **PEDRO (invisible, répond d'en haut, à gauche)**

N

0 - hé! 0 - hé!

Très animé *en s'apaisant*

ff *dim.* *p*

Ped. *

(Nando paraît au premier plan, à droite, et Pedro en haut, sur le seuil de sa barrique.)

Comme au début

P O - hé! _____ Lou-é soit Jé - sus

più p

pp

P Christ! _____ Est-ce vers l'Ouest que

NANDO

A tout ja-mais!

P tu mè - nes tes bê - tes?

N C'est vers les ci - mes.

P Aux loups prends bien gar - de!

N J'ai pour m'en gar - der,

f *p* *pp*

riten. *a tempo*

P A la grà - ce de Dieu!

N la fronde et le chien.

riten. *a tempo*
très expressif

p

con And.

(Ils se rencontrent au milieu de la scène. Au fond de l'excavation l'on entend les sonnailles des troupeaux.)

P Un bien beau jour s'apprè - te...

P *NANDO* Bonjour à ceux d'en haut!

Oui, si la bru - me tom - be! Les vois-tu

con And.

P Voi - - ci bien - tôt trois mois que je n'ai

N pas?

cresc. *mf* *p* *triumphant*

P
vu vi - sage hu - main. Sans par - ler à quel - qu'un

Ped. *

P
je puis res - ter six mois.... Et lors - que tu au - ras tour - né ce

Ped. *poco f*

P
pic, du - rant plu - sieurs se - mai - nes, du - rant peut être une an -

dim. poco a poco

P
-née, je puis fort bien ne plus ou - vrir la bou - che.

P

NANDO Oh!

Ne crains - tu pas la so - li - - tu - de?

ppp

a tempo

non, elle m'est douce! — Rê - ver la nuit, — rê - ver le jour, — m'em -

p

pp

- plit — de joie. — Est - il plus grand bonheur? —

Plus tranquille

Deux Pater Nos - ter je ré - cite en m'en - dor - mant, d'a - bord un pour mes père et

pp

P

mè - re. Ils m'ont quit - té, mais je les vois, as - sis au - près de

pp
dolce

P

Dieu, et de là - haut ils veillent sur leur fils. Puis

p

P

mondeuxième Pa - ter Nos - ter au Seigneur Dieu, lui - même, va tout droit...

pp

P

Ce que je veux de Lui, c'est u - ne fem - me pour

rit. *p* *a tempo*

rit. *a tempo*

pp *pp*

P Pe_dro!

NANDO (riant)

Comment! Ah! Ah! tu cherches fem_me?

f *p*

P

N

Leur as-tu donc parlé sou_vent... aux femmes?

Ja_mais! Que

f *p*

P

viendraient-elles faire i_ci? Un jour par an,tout au plus, je les vois, de loin,

smorz.

P

Quand,pour les Pâques, je des_cends au bourg. Mais j'aime à croi_re que si Dieu le

rit.

pp *rit.*

dolciss.

p *af* *atempo*

veut, vers moi pour-ra ve-nir quel-que jour u-ne fem-me!..

f *atempo*

NANDO (riant)

Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

f *p* *f* *p* *f* *p*

PEDRO

Oh! ne ris pas ain-si; j'en suis cer-tain! _____

f *p* *più p*

Assez mouvementé (plus vite que ce qui précède)

(Il s'est couché sur le dos, les
mains croisées derrière la tête.)

(Il raconte tranquillement)

p *leggiere* *più p*

Cou-ché, hi-er au soir, au fond de

P ma bar-ra - que, tout aus - si - tôt mon premier Pa - ter é - gre - né, j'en - ta - me

P le second... Mais, dès les premiers mots, je m'en - dor - un peu

poco marcato *3* *dim.*

P **retenu** - mis, gar - dant aux lè - vres ma pri - ère i - ner - - te.

pp

P **a tempo** En rê - - ve, tout à coup, je vois mes bè - tes qui couraient droit

p

P

à l'a - bi - me.... Je les pour - suis, — puis armant ma

poco cresc.

P

fronde d'une pier - re, je la bran - dis, pour dé - tour - ner ain - si mes bê - tes....

pp

P

La pier - re tombe au lac de Roc - ca - bru - na dont

p

P

l'eau, sou - dain, se gon - - - fle et bout... Le lac de - vient chau -

P

- diè - re: va - peurs et va - gues, s'é - lev - ant en - sem - ble, se for - ment

P

en nu - a - ge flottant sur les flots... — Bien - tôt c'est u - ne robe... un

P

bras neigeux... puis u - ne tête aux bou - cles d'or... «La

rit. **a tempo**

cresc. *rit.* **a tempo**

P

Nixe» m'é - criai - je, «dé - mon des ci - mes!» Mais non! Si bel -

mf *mf*

riten. *a tempo*

P le, cet-te Nixe? Non, jamais! Sou -

riten. *a tempo*

dim. *p*

P - dain le lac de-vient mi - roir et s'a - pai - se... la vi - si -

un peu retenu *a tempo*

P - on, glis - sant sur l'eau cal - mée, s'en vient vers moi... Ah!

pp *p*

P sa beauté, _____ comment te la dé - cri - re? Sur son pas - sa -

poco cresc. *dim.* *p dolciss*

riten. a tempo riten.

- ge se courbaient les ar - bres, les fleurs semblaient plus o - do -

riten. a tempo riten.

avec le chanteur avec le chanteur

a tempo pressez

- ran - tes, et plus ten - drement les oi - seaux ra - mageaient... Une

a tempo

retenez

immen - se joie s'é - pan - dait sur les ci - mes, et la na - ture en - tiè - re

poco cresc. f dim.

a tempo

é - xultait! En sou - ri - ant, la vi - si - on s'ap - proche en -

p p grazioso

Très calme

P
 - cor, en cor plus près... A - lors mes ge - noux

pp *p*

P
 pli - ent, et la pri - ère i - na - che - vée sort de mes lè - vres. J'a -

expressif

P
 - vais com - pris que l'in - con - nue, si bel - le, c'é - tait la Vierge, ap - pa - rue en mon

3

retenez

P
 rê - ve pour me di - re: que femme et bon - heur, vers moi, dé - jà, sont

dim. *più p*

Plus vite

P en che_min!

NANDO

Crois-tu donc que femme et bonheur font

Plus vite

f *p*

N un? Sa - che de moi ce - ci: entre eux git un pe - tit coin du

N ciel... et l'en - fer tout en - tier. Il te reste à l'ap -

p

Calme

PEDRO *p*

Qui peut m'ap - pren - dre de quel cô -

N - prendre! Mais à tes dépens!

Calme

p

dolce

Un peu animé

P

- té la bel - le doit ve - nir?

p léger

P

At - tends! Je vais mettre u - ne pier - re dans ma fron - de,

P

puis, en tournant sur moi, la lancer au ha - sard... Et la pierre, en tom - bant,

cresc.

(il lance une pierre)

P

va m'in - di - quer par où vien - dra l'ai - mée!

f *p* *p* *sfz*

Voix de SEBASTIANO (de loin, d'en bas, à droite)

Gar - çon stu -

p *sf* *p molto cresc.* *f*

accel. 8



s - pi - de, vois - tu pas ve - nir le mon - de? J'ai

a tempo *f*



NANDO

On vient vers nous! —

bien fail-li la re-ce-voir, ta pier-re!

f *p*



PEDRO

Oh! pas vers moi, c'est cho - se sû - re! (regardant vers le bas)

Le



N
 Mai - tre! Don Se - bas - tia - no! Ne le con -

stacc.

N
 -nais - tu pas? Tout ce qu'on voit, tout est à

pp

N
 lui. prai - ries et pâ - tu - ra - ges, trou-peaux, bar - ra - ques,

N
 bois, tor - rents, mou - lin d'en bas et vil -

p

N
- la - - - ge, tout! ³ Tout ce que tu crois à toi

p *cresc.*

N
est sien. Nous sommes tous à son ser - vi - ce, oui

f 5

N
tous: les pâ - tres de là-haut et ceux d'en bas.

f 5

N
A ses cô - tés vois le doy -

p

N
-en de toute la con-trée: quatre-vingt-dix ans, Tom.

Modéré PEDRO (se levant, avec humeur)
Je rentre en

N
-ma-so, sans fai-blir, les por-te.

Modéré

pp *p*

(Il remonte
ma bar-ra-que, et s'ils ont be-soin de moi, qu'ils viennent et me cherchent.

pp

lentement, et disparaît dans la barraque.)

Vite, de nouveau

NANDO (avec étonnement, les yeux fixés vers le bas.)

Au-rai-je la ber-lue? Mais non, ma foi,... c'est u-ne fem-me!

Vite, de nouveau

f *p* *cresc.*

Plus calme

N
 D'où sort cet - te ju - pe? Dieu tient - il sa pro - messe, en -

Très vif

N
 - fin? Envoie-t-il femme au bon Pe - dro?

Scène II - Entrent Sebastiano, Marta et Tommaso.

SEBASTIANO

Le pâtre est-il là?

Plus modéré

NANDO

Au fond de sa bar-ra - que, Mai - tre.

Plus modéré

Tomma - so,

(à Nando)

va me le chercher. Toi, vi - te, sers du lait, taille u - ne

(Tommaso et Nando remontent du côté de la baraque,

Animé

mi - che!.. Ce long che - min, vrai Dieu, me creuse!

Tommaso y pénètre. Nando va chercher du lait etc... Sebastiano et Marta sont restés seuls, au premier plan.)

MARTA

Rythmé

Pourquoi me traî - ner i - ci? C'est mon plaisir!

s

Car sa - che - le, j'ai quel - que des - sein sur toi.

MARTA
De nouveau animé

Et le - quel? Je vous en prie, di - tes vi - te!

Modéré SEBASTIANO

Cal - me toi! Tou - jours tu me fus sou -

s

- mi - se, et d'ailleurs, je pa - ye bien!

S
De ce jour où je t'ai vue, men-di-ant a-vec le va-ga-bond ton père, je t'a-

pp

S
- do - re. Je fis un meu-nier du sans - gi - te; ce - la, pour l'a -

pp

S
- mour de toi Or, ce que tu me de - vais, tu me

pp

S
l'as pa - yé en ca - res - ses; ce fut un mar - ché très jus - te. **Agité**

mf *p* *p* *p*

MARTA

O - di - eux! Cha - que jour je vous crie mon tourment!

espr.

M

Mais en vain, _____ ô cru - el Maî - tre!

SEBASTIANO

Oui, ton

Modéré

Modéré

piu p *pp* *f* *p*

s

Mai - tre! Com - me tel, voi - ci ce que j'or - don - ne:

(En haut paraît Pedro)

retenez.

pp *p* *cresc.* *f* *p*

s

Que te sem - ble de ce gars? Beau, vraiment, et plein de

a tempo

a tempo

p *pp*

s *accelerando* **Agité**

for - ce! Sa - che que je te le des - ti - ne.

p *poco cresc.* *sfz* *f*

MARTA (reculant épouvantée) **Modéré**

Plu - tôt rou - ler à l'a - bi - me!

Modéré Fol - le! Fol - le!

f *3* *dim.* *p* *3* *poco cresc.*

s Res - te là! Il con - vient que je t'ex - pli - que! Mû - re -

s **Agité**

- ment j'ai ré - flé - chi; je veux bien ce que je veux!

mf *pp* *3* *p*

MARTA **Modéré**

Grâ - ce, grâ - ce!

Je l'a - fir - me, ton bon - heur seul est en

f **Modéré** *espr.*

Agité

cau - se lors - qu'à Pe - dro je te don - ne.

pp *p*

MARTA (s'écartant de Sebastiano qui lui a pris la main)

Non, ja - mais, mon Maître, ja - mais!

f pp *p*

très retenu **Agité**

SEBASTIANO

Mar - ta, re - gar - de le mieux!

dolcissimo *smorz.* *pp* *f*



Parlé (elle se dégage et sort en courant)

M Non!

PEDRO (qui s'est beaucoup rapproché, la suit des yeux, bouche bée.) **retenu**

Bon - ne

cresc. *ff* *ten* *dim.*

P Vier.ge! Qu'elle est bel - - - le! **Très animé**

p *p grazioso*

Scène III. Nando après avoir apporté du lait, est retourné à la barraque, il s'occupe de façon quelconque.

SEBASTIANO

Or ça, Pe - dro, te plait-el - le tou - jours ta

PEDRO

Certes oui mon no - ble Maî - tre!

S vie? N'en sou.haites - tu pas d'autre?

P Je ne sais! —

S Pâtre, i - ci, c'est un beau sort, — mais crois-

S retenez a tempo

tu, dis, qu'il n'en est pas au monde de plus beau? —

S Vois, dans la val - lée lointai-ne, mon mou - lin jo - li...

PEDRO

S Si le grain ne man-que pas, Veux-tu de - ve - nir meu - nier?

P pour quoi non? —

S La meuniè - - - re de ce moulin, il

p *poco cresc.* *mf* *p*

Red. * *Red.* *

P Si je plais, et si la fem - me me

S faut la prendre aus - si! —

p *p*

P plait, je di - rai: oui!

S Tu las vue! Qu'en penses-tu?

3/4 *3/4*

Plus lent *p*

P Vous mo - que - riez vous de moi? Ou rè - vai - je encor?

S

espressivo *sfz* *p* *più p très tendre*

4/4 *4/4*

Comme avant

SEBASTIANO

Un peu plus calme

Sieds toi là, é - cou - te moi. Mon moulin n'a plus de mai - tre,

le meunier est mort, a - lors j'ai pen - sé à toi.

De nouveau animé

Est - ce dit? Si oui, viens-t-en; — prends la Marta pour ta

Très calme

PEDRO *p*

fem - me, pour meunier je te veux prendre. Comme un

Très calme
pp una corda
très tendre

P

doux es - sain bourdonnent vos mots au - tour de moi. Que je

cresc.

P

ri - e! Que je cri - e! Louée soit la Bon - ne Vier - ge!

retenu *p* **Un peu animé, sans traîner**

P

Mon cher rêve est bien ré-el!

TOMMASO

J'habite à plusieurs

Un peu animé, sans traîner

smorz. *pp* *p* *espr.*

T

lieues d'i - ci, der - riè - re la mon - ta - - gne. Le Mai - tre

poco cresc.

T
vint vers moi, à lui je te dé - si - gne... Bien que de - puis long -

mf

T
- temps hors du pa - ys, je te connais, tu es un bon jeune homme!

dim. *p*

T
Ac - cep - te donc ce que le ciel t'en - voie; — Le

p
con Ped.

T
Mai - tre, sage et bon, — veut ton bonheur. Que Dieu, — qui veil - le

poco cresc.

T sur nous tous, et mè - ne tout, veil - le sur ta de - retenez

rit. Vif SEBASTIANO

T - meure, et te mè - ne vers la joie! C'est dit, jeune homme?

PEDRO

Dois-je? Puis-je? M'accep - te - ra - t - el - le? Ah! j'ai grand

P peur, tant je suis gauche et laid, qu'on me re - fu - se,

P

qu'elle di - se: non! _____

SEBASTIANO

Lais-se-moi fai - re; j'en ré -

p *grazioso*

P

Ma vue la mit en fui - te...

S

- pons, ce se - ra: oui!

S

Fa-çons de fem - me! Mets tout en or - dre, et descends vers

cresc.

S

nous; _____ tes no - ces se fe - ront de - main, j'ai dis - po - sé tout pour ce -

mf *p*

PEDRO

Si vi - te? Tel bonheur m'ar -

- la.

dolce

- ri - ve?

TOMMASO

Le bonheur n'attend pas; sai - sis - sons -

(Sebastiano et Tommaso se disposent à partir)

le dès qu'il pa - rait.

poco f

stringendo

p *cresc.*

SEBASTIANO

Ain - si c'est dit: je vais, a - vec ta femme, t'at - tendre en mon mou -

f

a tempo PEDRO **très vite**

J'arri - - - ve!

- lin?

TOMMASO **rit.**

Dieu marche en ton chemin!

a tempo **très vite**

ff **rit.** *p*

(Sebastiano et Tommaso s'en vont)

3 poco a poco cresc.

Scène IV

ff

PEDRO

As - tu compris? Le ciel m'ex.

ff *p*

P

- auce, et je prends fem - me!

crese.

P

Je vais en bas.

ff

ped.

P

Mesuré

NANDO *avec tristesse*

Tu vas des - cen - dre, pour ha - bi - ter en bas,

Mesuré *expressif*

p

poco

N

loin de nos monts, par - mi les hommes qui s'en - tas - sent, sous un so - leil é -

crese.

dim.

p

N
-teint, dans l'om - bre gri-se? Vers la haine obs - cure et les dis - pu - tes

poco cresc. *dim.*

PEDRO
Vers la joie —

N
vai.nes tu vas des - cen - dre?

retenez

piu p

Vite, de nouveau

P
je vais!

ff

ped.

Mesuré

P
Gar - de mes bê - - - tes, Bientôt le

p

(Entre temps le brouillard s'est

P Maitre i-ci fe-ra grimper mon rem-pla-çant.

piu p

dissipé, et le soleil radieux rayonne au dessus du glacier)

P Je vous sa-lue, ——— ô mes chè-res mon-

f *dim.* *p*

P - ta - gnes, aux in - nom - bra - bles beau-tés!

poco cresc.

P Ci - mes ar - gen - té - - - es,

mf *dim.*

P

a - bi - mes noirs, et ver - doy - ants pa -

P

- ca - ges. O clair so -

expressif

p

P

- leil, bien - fai - teur du mon - de, ray -

P

- on - ne, et

P

suis mes pas; i non de-moi de

rit.

cresc.

f

rit.

P

a tempo

joie! (Pedro se met en route)

a tempo

8

p molto cresc.

ff

P

(déjà presque derrière la scène)

Veille sur mon troupeau, mon

8

expressif

p

pp

P

bra-ve Nan-do, at-tenti on, prends garde au loup!

mf

p

P

Ah! bon_nes bê - tes qui vers moi s'em -

expressif.

pp

led.

P

-pressent! A - dieu,

expressif.

p.

Animez

P

a - dieu! à vous je pen - se -

P

-rai au fond de la val - lée! A

mf

dim.

P
 toi aus - si, mon bra - ve chien! A - dieu!

p *f* *p* *trem.*

P
 Vous tous pen - sez à moi!

Très animé
 (Il disparaît complètement)

ff *trem.* *ff*

dim.

Modéré de nouveau
 (sa voix vient d'en bas, de plus en plus lointaine)

P
 So - leil de flam - me, viens a - vec moi en bas, au fond de la vallée!

pp

Le rideau descend

Assez vite

ff *marc.*

marc. *marc.*

Led.

ff *Led.*

fff *dimin.*

en s'apaisant

Plus calme très expressif.

mf *dim.* *p* *p*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the right hand.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with an 8-measure rest and a *più p* (pianissimo) marking. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Third system of a piano score. The right hand has an 8-measure rest and a key signature change to one flat. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fourth system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment with a *p* (piano) marking.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with an 8-measure rest. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

8

f

7

cresc.

f

7

mf

mf

mf

Plus lent

p

smorz.

p

mf

pp

7

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and a *cresc.* marking. The left hand (bass clef) plays a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs. Dynamic markings include *mf*, *p*, and *piu p*. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. The right hand features a more active melodic line with slurs. The left hand accompaniment continues with eighth notes.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a *pp* marking. The left hand accompaniment continues.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment continues with eighth notes.

(Clar. sur la scène)

p très expressif

smorz.

cresc. - *f dim.* *smorz.* *p* *pp* *f*

p *f* *dim.*

p *dim.*

piu dim. *pp* *long!* *long!*

ACTE I

Très-passionné

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The music is marked *ff très chaud*. The piece concludes with the marking *accel.* and a *pp* dynamic marking.

Scène I. L'intérieur d'un moulin. A droite la roue, arrêtée, et la chute d'eau en bois, très primitivement construite; il n'y a pas d'eau. Une petite porte. A gauche une porte précédée de deux marches et fermée par un rideau. Au fond la grand' porte par où l'on peut apercevoir le paysage: au loin les silhouettes des montagnes du prologue. Au dessus de la grand' porte, à mi-hauteur, une galerie en bois. Sur le devant de la scène, côté gauche, un large foyer. Des sacs de blé sont dispersés un peu partout, des meules, etc... C'est la fin de la journée, peu de temps avant le coucher du soleil. Moruccio, seul en scène, est en train de vanner du blé.

Modéré Le Rideau se lève.

The second system of the musical score consists of three systems of two staves each. The key signature is one sharp and the time signature is 2/4. The music is marked *Modéré*. The first system begins with a *p* dynamic marking. The second system features a *ff* dynamic marking. The third system concludes with a *p* dynamic marking.

(Les trois femmes: Pepa, Antonia, Rosalia, font une entrée bruyante par la grand' porte.)

Plus vite
PEPA (à Moruccio)

Est-ce vrai,

est-ce vrai?

ANTONIA (de même)

Est-ce vraiment vrai?

ROSALIA (de même)

Par - le!

Hâ - te - toi! Ra - con - te!

Dis! Ra - con - te!

p *cresc.*

(avec indifférence Moruccio vide son tamis et le remplit de grain frais.)

P

C'est vrai, Marta se ma - rie?

Plus calme
MUROCCIO

«Au portail de l'é - glise at - tend dé - jà la fi - an - cée!»

Vite, de nouveau
PEPA

Ne nous ré - pon - dras - tu pas? En - tends - tu?

Vite, de nouveau

P

Nous vou - lons sa - voir...

ANTONIA

Se ma - rie...

ROSALIA

Si la Mar - ta...

P Est-ce vé - ri - té?

A U - ne sot - te

R N'est-ce qu'un men - son - ge?

p *cresc.*

P Hâ - te toi, ra - con - te!

A fa - ble? Hâ - te - toi, ra - con - te!

R Hâ - te - toi, ra - con - te! Par - le!

mf *p* *cresc. molto*
marc.

P Parle! Dis! Bien vi - te!

A Parle! Dis! Bien vi - te!

R Parle! Dis! Bien vi - te!

MORUCCIO (comme précédemment)

«Au por-tail de l'é - glise at-tend dé - jà la fi - an - cée!»

Plus calme

p

Vite
PEPA

riten.

Ça t'en - ra - ge que la Marta ne t'ait

Vite

riten.

p *espress.* *f* *p* *p*

Plus modéré

pas pris pour é - poux! C'eût é - té la bonne au-bai-ne!

mf *p*

retenez

Suc-cé - der au vieux meu - nier en - ter - ré l'hi-ver pas - sé!

mf

Vite

P Mais on ne veut pas de toi... Vieux gri-

A Pas de toi! Pas de toi!

R Pas de toi! Pas de toi!

Vite

pp *p* *cresc.* *f* *p* *f* *p*

P -gou, vieux sin - ge, vieille bar - be, vieux sa - ty - re! **riten.**

(d'un ton douxereux)

R Si nous

cresc. *f* *p* **riten.**

De nouveau modéré

R de - ve - nons gen - til - les, ne veux - tu pas tout nous di - re?

dim. **poco riten.**

Vite
ANTONIA

MORUCCIO (comme plus haut) Cen'est pas toi, certes!

«Au portail de l'église attend dé - jà la fi - an - cée!»

a tempo (Modéré) **Vite**

p

PEPA

Où est Mar - ta?

ANTONIA

Est - elle à la

ROSALIA

Où est el - le?

f

Plus calme (Moruccio hausse les épaules) **Plus vite**

P Lais - se l'en - tê - té stu - pi - de!

A grange?

Plus calme **Plus vite**

p *p*

Scène II. — Nuria entre, tricotant un vêtement. Elle reste immobile sur le seuil.

Modéré

NURIA

J'ar - ri - ve! Dé - jà tou - tes mes pou - let - tes

N

sont perchées, et vont s'en dor - mir. Ne puis - je en - trer?

ANTONIA

Viens donc,

N

Vous ne se - rez pas ta - qui - nes, vous ven - geant de cel - le que Mar - ta pré -

A

viens!

N

- fè - re? Car el - le m'ai - me bien plus que

très tendre

Vite

N

vous. PEPA

Sais-tu pas?

ANTONIA

Les nouvelles?

ROSALIA

Par - le! Dis! Ra -

Vite

f

p

cresc.

(distracte) **Modéré**

N

Que faut - il que je ra - con - te?

P

Tu as vu Tom -

R

con - te!

riten.

riten.

Modéré

f

p

N

Mais oui, je le quit - te. Cer - tes, il m'a ra - con -

P

ma - so?

pp

N
- té bien des cho - ses très é - tran - ges.

p *expressif*

N

Vite **Molto riten.** **Mouvt calme, mais**

Il m'a dit ce-ci:

PEPA
Et les - quel - les? Dis!

ANT.
Et les - quel - les? Dis!

ROS.
Et les - quel - les? Dis!

Vite **Molto riten.** **Mouvt calme, mais**

p *cresc.* *mf* *dim.* *pp* *p*

N

sans traîner

Mon enfant, tout ce que tes yeux voient, si loin qu'ils puis - sent voir,

N

tout ce - la c'est à ton Maî - tre, c'est à Don Se - bas - tia - no. La

p

N
mai-son où tu dors, et le moulin sur l'eau, ma hutte, au flanc du

N
mont blottie, la mé-tai-rie aux toits nombreux et hauts — que notre Maître ha-

pp

un peu pressé

N
- bi - te, et tout, et tout, — jusqu'au plus haut som - met, et jusqu'au

p. *poco cresc.*

N
fond du val, — tout ce - la c'est à ton Maître, c'est à Don Se-bas -

p.

Plus vite

N
- tia - no.

PEPA
Ce sont cho - ses bien con -

ANTONIA
Ce ne sont pas là nou - vel - les!

Plus vite

p *cresc.*

Calme, de nouveau

N
At - ten - dez, ce n'est pas tout. — Il

P
- nues!

Calme, de nouveau

f *p*

N
m'a dit en - cor: Quand bien mê - me, du ma - tin jusqu'au soir, je mar - che -

pp

N
 -rais sans trêve et sans jamais me re - po - ser, tous les champs et tous les

pp

N
 bois, les pa - ca - ges ren - contrés au long des rou - tes,

N
 les ri - viè - res, et les ga - ves, et les ruis - selets,

N
 tout ce - la c'est à ton Maître, c'est à Don Se - bas - tia - no.

p *mf*

N
Je n'ai pas droit de cap - tu - rer l'a - ler - te pa - pil -

N
- lon qui vo - le; c'est en - cor le bien du Mai - tre! Je ne sai - si - rai

N
pas non plus le fré - til - lant lé - zard tra - ver - sant la

N
rou - te, car il est en - cor au Mai - tre! La fleur, que j'ai - me -

N
 - rais cueillir. elle est sa cho - se; l'oi - seau qui chan - te au

N
 vert tail-lis, comme l'ai - - gle pla.nant au ciel, tout est à

poco cresc.

N
 lui! Tout, oui tout, à no - tre Mai - tre, au seigneur Se - bas -

p *piu p*

N
 - tia - no. **pressez** rit. **Calme, de nouveau**
 Et pourquoi n'en sa - vais-je

PEPA

Nous savons tout ce - la. **pressez** rit. **Calme, de nouveau**

p *mp* *p dolce*

N
rien, quand Tom-ma - so, qui s'en vient de loin, et qu'on ne voit ja -

N
- mais, peut si bien tout con - naître, Tout là -
PEPA
Où est-il Tommaso, dis?

smorz.

Vite
N
haut, a - vec no - tre sei - gneur. Tout là - haut, où les gla -

poco arpeggiando

N
- ciers vont suc - cédant aux verts pa - ca - ges. Un ber - ger ha - bi - te

N
là, et cet homme, sa - chez le, — va des - cen - dre et

N
dès ce soir é - pou - se - ra ma chè - re Mar - ta.

PEPA
Grâce à Dieu, nous savons tout!

ANTONIA
Grâce à Dieu, nous savons tout!

ROSALIA
Grâce à Dieu, nous savons tout!

MORUCCIO (qui allait et venait et qui a tout entendu)

Que le dia - ble les em - por - te tou - tes.

A
M

Quoi, si vi - te? Qui le veut?
les mau - di - tes femmes!

dim. *più p*

NURIA

Calme, de nouveau

Qui le veut? Mais no - tre Mai - tre; il commande, on o - bé -

rit. *pp* *p*

N

- it. Il vou - lut ce ma - ri - a - ge de Mar - ta et du pâ - tre.

più p

(faisant l'importante)

N

Je sa - vais fort bien qu'elle ap - par - tient au Mai - tre, sans com -

pp

N
- pren - dre bien pourquoi. J'en fus, par ha - sard, ins

ANTONIA

Que dis - tu là?

espr.

N
- trui - te. J'en a - vais

PEPA

Et pour - quoi res - ter mu - et - te?

pp

N
honte, et je ne sais pour - quoi.

pressez

P
Ah! racon - te! Par - le!

ANTONIA

Ah! ra - con - te! Dis!

ROSALIA

Ah! ra - con - te!

pressez

p *cresc.*

Lent

N Cé.tait un

P Dis!

A Dis!

R Dis!

Lent
expressif

f *p* *pp* *p*

Red. *

N soir très doux, cou - chée dans l'om - bre, je m'a - mu - sais à compter les

pp *p* *pp*

Red. *

N feux du ciel. Près de moi voi - ci pas - ser Mar.ta et le Mai - tre.

p *piu p* *pp*

N Et j'entends que Mar.ta pleure, et j'entends ses pa.ro.les:

p *p* *pp*

N
«Oui, je sais, je le sais bien, je suis tien - ne, rien ne peut me li - bé.

p *cresc.* *mf* *poco f passionne*

N
- rer! » Et le pleu - re ...

p *dim.* *p*

N
je n'entends plus du tout ses pa - ro - les. Et le Mai - tre dit:

pp *pp*

N
Tu peux, si tu le veux, prendre un autre homme, et moi, quel qu'au - tre

p *cresc.*

N
femme aus.si; je res - te tien, quand mê - me, tou - jours

N
tien!» J'ai bien en - ten - du ces cho - ses.

N
Mar - ta pleu - re, et tous deux a - lors s'é - loignent. Ex - pli -

Plus animé

N
- quez - moi donc, que je com - pren - ne? Com - ment no - tre

N
 Mai-tre peut-il di - re: «J'appar-tiens à Mar-ta?» Qu'on soit sien-ne, c'est tout

N
 sim - ple, puis-que nous le som-mes tou - tes. Mais qu'a-t-il bien vou-lu

retenez
 N
 di - re: «Je res - te tien, quand mê - me tien!»

retenez

dim. *p smorz.*

a tempo
 PEPA
 Et que t'im-por-te ce qu'il vou-lut di - re?

MORUCCIO

a tempo
 Si - len - ce, femmes, Mar-ta vient!

Scène III. - Marta entre par la porte de droite. Les femmes croyant qu'elle vient par la porte fermée d'un rideau, ont les yeux tournés vers la gauche. Sans voir les femmes, Marta s'avance, tête basse, jusqu'au milieu de la scène.

Animé

p trem. molto cresc.

molto riten.

Large

(Aussitôt qu'elle a vu les femmes, elle court du

più cresc. fff sfz p

côté de sa chambre, et disparaît derrière le rideau.)

NURIA

Plus vite

Elle est partie!

PEPA

Mar.ta,

pressez

Plus vite

p.

rit.

Vif

Mar.ta, un ins - tant! — Pas si vi - te!

rit.

cresc. p

Res - - - te! Tu ne peux nous em - pé - cher d'al.ler aux

p sfz

riten. *a tempo*

P
no - - - ces!

ROSALIA

riten. *a tempo*

Cro-yez vous vraiment, qu'elle o - se?

p

sfz

R
Et qu'el - le se ma - rie? Et qu'elle ail - - le à l'é -

p

sfz

ANTONIA

R
Et l'autre âne i - gno - re tout? Un no -

p

sfz

A
- vi - ce si can - di - - de! A ce point i -

f *p*

(Entre temps, Moruccio, furieux, est

sorti par la porte du fond.)

A - gnare, ah! ah! croi - - - re Mar - ta... ah! ah! ah!

PEPA

Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah!

ROSALIA

Ah! ah! ah! Ah! ah!

P Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

R Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f *dim.* *p*

Plus calme *

Vif, de nouveau

NURIA

Di - tes - moi, de quoi rit - on?

PEPA

Tou - te no - ce

Vif, de nouveau

Plus calme

p

P

prête à ri - - - re!

ROSALIA

Cel - le - ci bien

riten.

ANTONIA

a tempo

Ce que tous les gens vont ri - re

R

da - van - ta - ge!

riten.

a tempo

p

A *à qui nous al - lons ap - pren - dre que la Mar - - - ta...*

A *Ah! ah! ah! et le pâ - - - tre... Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!*

PEPA

A *Ah! ah! ah! un tel â - - - ne!*

Nous vien - drons sans faute, et

P *nous ri - rons aux no - ces, fol - le - ment!... Ah! ah! ah!*

A *Nous vien - drons sans faute, et*

P Ah! ah! ah! Vi - ve!

A nous ri - rons aux no - ces, fol - le - ment! Ah! ah! ah!

ROSALIA

Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

P Vi - ve! Viv' la ma - ri - é - e! Ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

R Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah!

cresc.

string. (Marta parait à gauche, sur le seuil de la porte)

P Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

R ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

MARTA
(pleurant de rage) **retenez** **riten.**

Al - lez vous - en! Que person - ne ne res - te!

P ah! (sournoisement)
Pe - tite

A ah!

R ah!

retenez *colla parte* *espr.*
riten.

f *fp*

Modéré

P à - me, douce a - mi - e, dis - nous donc pour - quoi? —

Plus vite

MARTA Ah! sortez tou - tes, sur le

ANTONIA
Nous connaissons la nou - vel - - le.

expressif **Plus vite**
cresc. *f*

retenez Calme Vif

M
champ! Qu'on décampe,

ROSALIA 3
Ce qui nous a - mè - ne, chère...

retenez Calme Vif

f dim. *p* *f* *f*

(Les femmes ne bougent pas. Marta prend leurs paniers, posés à terre, et les jette dehors par la grand' porte.)

M
toutes, vite! De -

pressez

ff

M
hors, tout ça, dehors vous aus - si!

Très vite

ff

PEPA (Les trois femmes sortent)

Bonne Vier - ge, au secours!

p scherz. *ff*

Calme

NURIA (timidement)

Et moi,

dim. *p* *dim.* *pp* *p*

MARTA (tendrement)

Non, ma mi -

dois-je aussi sortir, Mar - ta? Moi, ta pe - ti - te Nu - ria!

gnon - ne, non, non, viens m'em - brasser!

Mais pourquoi ta joue est elle hu -

piu p *dim.* *pp*

très modéré

Rien, rien! Ah! — puis-je l'être en - cor

- mi - de? Sois donc gaie! —

très modéré
avec passion

M

comme je l'é - tais, en - fant? Ja - mais plus hé - las! ja -

pp. *pp.* *più p*

M

- mais! C'en est fait de mon doux ri - re.

NURIA

Vas-tu

doux

M

(avec amertume)

Au - jour - d'hui... oui, c'est jus - te.

N

pas te ma - ri - er?

fp *très*

M

Ah! que n'ai-je obs - ti - nément dit: Non? C'est fo -

expressif *sfz* *p*

M

- lie, c'est un cri - me que ces no - ces.

très expressif

p. *pp.* *p.*

M

Que je suis mal - heu - reu - se! Pau - - vre

p. *p.* *p.*

M

fil - le, seule et sans ap - pui.

NURIA *3*

Moi je suis là, Mar-ta, moi qui

più p *p.*

(qui ne l'écoute pas) *molto riten.* *plus vite*

M Pas un ré - con - fort en mon mal - heur! Ah! ce Pe - dro, que

N t'ai - me. *molto riten.* *plus vite*

p. *mf* *p.* *pp* *p.*

M

je le hais! Lui, mon Maî - - tre? Non, _____
De nouveau modéré

molto cresc. *f* *f* *cresc.*

M

non, _____ je ne veux pas! _____ Ah! le calme, c'est ma

p *mf*

(On entend du bruit au dehors) **un peu plus lent**

M

seule en - vie... Va, enfant, voi-ci Se-bas -

p *pp*

M

- tia - no, il ne doit pas voir mes pleurs, ou bien gare aux coups!
 NURIA
 Il o-serait!

expressif

M *3* Il est le Mai - tre. Si j'étais certain qu'il me tue, que mes

M lar - mes cou - le - raient! —
NURIA
Je voudrais savoir.

encore plus lent
(poussant Nuria dehors)

M Va, mon cœur, va

N Qui donc pourrait te fai - re mal?

encore plus lent
pp

M sans savoir.

retenez
poco cresc.

Scène IV

Très lent

M Sa chose, oui, je suis son bien! Sans par-ta-ge!

M Ah! — que ne m'a-t-il chas-sée! Je ne peux plus bri-

M - ser mes liens et — me rendre li-bre! Bon-ne Vier-ge

M dou-loureu-se, Qu'ai-je fait à Dieu, dis-moi, et mon cri-me, quel est

retenez

pressez

cresc. f dim.

M *il?* Sa cho.se, oui, je suis son bien!

Un peu plus vite

M Et j'ac - cep - te ces souffran - ces? Ah! — dé - bile et là - che

M fem - me, que n'as - tu l'affreux coura - ge de te je - ter à l'eau? —

Lent de nouveau

Plus vite

M Sa - che que la mort seule nous rend li - bres! Mais — toute ma vo - lon -

Lent de nouveau

M - té un seul mot du Maître la change ou la bri se... Sa cho.se,

M oui, je suis son bien! Bon - ne Vier.ge, je te crie: à

M l'ai - de! Je n'ai foi qu'en toi! (Bruit au dehors) Vient-on dé.ja pour me prendre?
beaucoup plus vite

M Est-ce le lourdaud, que le ciel dam - ne? A - lors fu.yons

Pressez

(Elle rentre vite en sa chambre)

M

vi - te!

string.

ff *ff pp*

Scène V. - Paysans, sur le seuil de la grand' porte, guettant l'arrivée de Pedro.

Vite

Sopran. et Alt.

Ténors

Basses

f *f* *f*

Il vient! Il vient! Il vient!

p *trqm*

NURIA (aussi du dehors)

Où? d'où vient - il? _____

vient! _____

vient! _____

vient! _____

trqm 5

PEPA
(dehors)

ANTONIA
(dehors)

ROSALIA
(dehors)

Dé - grin - go - lant, le vo - yez - vous?

Dé - grin - go - lant, le vo - yez - vous?

Dé - grin - go - lant, le vo - yez - vous?

Le

Le

Le

f *p* *cresc.*

retenez

MORUCCIO (faisant entrer Tommaso)

Hé! Tom - ma - so, un seul mot! —

fi - an - cé! (Tous, en riant, disparaissent à gauche)

fi - an - cé!

fi - an - cé!

f *p*

Modéré

M

4/4

3

Pour la pre-mière fois je vous ren-

TOMMASO

Que me veux-tu?

Modéré

p

M

- contre.

T

C'est vrai ma foi, mon fils, là-haut j'ha-bi-te sur le flanc du mont,

p

M

Vous connaissez bien Se-bas-

T

3

et dans ce val je ne viens plus.

M: *no - tre Maître?*

T: Homme ex - cellent, et no - ble cœur! Dieu

M: Vous ne savez donc rien? La

T: le bénit. Et quoi donc? Quoi?

M: ques - ti - on se po - se: ou bien Pe - dro est un

M: bon ni - gaud, ou bien c'est un drôle ab - ject!

T: **TOMMASO accel.** Ce qui veut di - re?

poco rit. *a tempo*

T Ah! je t'ai bien compris! *a tempo* La Mar-ta te plai-sait, mon

poco rit. *p* *dolce*

MORUCCIO

T Que Dieu m'en pré - ser - ve!

fils, pour toi tu l'aurais vou - lue? Ex -

p *sfz* *p*

M Ce se-ra tôt fait. A-vec son père el-le vint men-di - er i -

T (Il s'assied) - pli - que - toi mieux!

p

M - ci... du moins cet homme voulait pas - ser pour tel. Elle é - tait belle,

p

M

on peut le di - re. Ce fut aus - si l'a - vis du Mai - tre, Don Sebas - tia - no. Il

M

a don - né son mou - lin au soi - di - sant pé - re pour en - jô - ler la fil - le.

M

Et lui et Mar - ta... le res - te se de - vi - ne bien.

Pressez **Comme avant**

M

TOMMASO

Pa - ti - en -

C'est un men - son - ge! Je le ju - re - rais!

Pressez **Comme avant**

M

tez en_cor, et vous al_lez sa_voir pourquoi il l'o_blige à se ma_ri_er.

M

Ce_la va mal pourdon Se_bas_tiano; il a de fortes det_tes, et c'est bien_

M

_tôt le crack! Il vit d'em_prunts, il sème à tous les vents son

M

bien, et le pé_ril est grand. Pour l'en_tirer il faut une

M

hé - ri - tiè - re. Elle est trou - vée. Mais comme on ne saurait toujours te - nir les langues

M

en - chaînées, il est prudent de rompre a - vec la Mar - ta. C'est très mo -

M

- ral! Le mon - de se tai - ra si Mar - ta s'u - nit à ce

riten.

Plus vite

M

sot! Nul ne l'i - gnore, i - ci, dans la val -

TOMMASO
(se lève)

3

C'est un men - son - ge!

Plus vite

M
-lée. Si vous a - vez du cœur, il faut mé - pri - ser ces trois

T
Et moi, je dis...

M
drô - les. Vous n'a - vez pas de cœur,

T
Tu n'es qu'un co - quin!

Encore plus vite (Au moment où ils lèvent leurs bâtons l'un sur l'autre, on entend au dehors le bruit de la foule, ce qui les arrête.)

M
vous non plus!

string.

ff

Scène VI. Pedro, Moruccio, Tommaso, Nuria, Pepa, Antonia, Rosalia, Paysans, hommes et femmes.
Du bruit, de la foule, le crépuscule peu à peu tourne à la nuit.

Très vite
PEPA (au dehors)

Le voi-ci, vi - - vat!

ROSALIA

Pe-dro vient.

Très vite

ANTONIA

LES PAYSANS Basses

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Sopr.

Alt.

Ténors

Basses

LES PAYSANS

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Honneur à lui! Honneur à lui! Honneur à lui! Honneur à lui!

cresc.

f

PEDRO (encore derrière la porte)

Oui, oui, c'est bien moi! Tel le

p *f* *p*

P vif chamois, je dé-grin-go-le du haut en bas... J'ar-

p

P -ri-ve! Vi-te, di-tes moi, où donc est-

PEPA (appelant du côté de la chambre)

Mar - ta! Mar -
el - le, ma jo - lie?

cresc. *mf* *p* *scherzando*

- ta! ANTONIA
Al - lons, viens t'en! — Ton fi - an - cé est

(Tous, en riant, entourent Pedro)

là!

f *stacc.* *p* *cresc.*

PEDRO

Ah! Bonne Vier - ge! Que de mon - de!

f *p*

P

Et com-me tous semblent en joie! On pourrait

P

croi - re que tous se ma - rient! Elle est jo -

P

lie, pas vrai, ma mi - gnonne aux tendres yeux! retenez.

Plus lent
PEPA (avec ironie)

Jo - lie, et frai - che! Re -

Plus lent

Comme un bou - ton de ro - se!

Pressez

-çois nos meilleurs vœux! —

ROSALIA

Re - çois nos meilleurs vœux!

LES FEMMES, 1^{er} GROUPE

Pressez

Re - çois nos meilleurs vœux!

Très vite

p

2^e GROUPE

1^{er} GROUPE

2^e GROUPE

vœux! — Re - çois nos meilleurs vœux! — Nos vœux — Nos

molto

les F.

vœux! — Nos vœux! —

PEDRO **riten.**

Ah! grand mer -

cresc.

ff

Modéré

- ci! — Je n'o - se croire en - cor qu'un tel bon - heur m'attend.

p

P

Pen-sez donc: Mar-ta est à moi! _____ Le monde entier, de-vant mes

expressif.

mf *p*

P

yeux, tournoie en ron-de fol-le. La joie. m'étrangle à m'étof-fer. _____

3 *p*

P

Mar-ta à moi, à moi, et dès ce soir! _____

Plus vite

TOMMASO (à Moruccio) *3* *3*

Plus vite

Comment peux-tu croire que Sebas-

mf *p* *f* *p*

MORUCCIO

Si tu veux tout sa-voir, in-ter-ro-ge donc le Maî-tre lui mè-me.

T

-tia-no....

f *p* *f*

NURIA

Voi-ci le Mai-tre! Ce-lui qui com-

M

Juste, il vient vers nous.

p *cresc.*

Scène VII

Animé

N

-mande.

SEBASTIANO

Le Pe-dro est il là?

Animé

ff marc. *ff* *p*

Calme

PEDRO

(Il veut embrasser la main de Sebastiano)

Certainement que je suis là! Donnez-moi la main, de grâce...

dolce *3*

Animé de nouveau

PEPA

SEBASTIANO

Elle est dans sa chambre.

C'est bien! Où donc est Marta?

Animé de nouveau

ff *p*

Un peu plus vite

(Pepa sort à gauche)

S
Ça, qu'on l'a-mène i-ci.

ff marc. *dim.* *p* *p grazioso*

(à Pedro)

S
J'ai fait tout pré-pa-rer, le prêtre est préve-

S
-nu, et dans une heu-re vous se-rez u-nis; un

poco cresc. *mf* *p*

S
ges-te de sa main, la chose est fai-te.

p

Calme
PEDRO

Que puis-je, Maî-tre, et quel mer-ci vous di-re?

PEPA (sortant de la chambre) Animé

U - ne mi - nu - te, Mar - ta n'est pas prè - te.

SEBASTIANO

U - ne mi -

- nu - te? Que veux tu di - re? Il faut qu'on vien - ne sur le champ

(Il va jusqu'au pied des marches et appelle)

lorsque j'ap - pel - le. Mar - ta!

Pressez
TOMMASO (s'approchant de Sebastiano)

De grâce, é - cou - tez moi; j'ai sur le cœur un ac - ca -

expressif.

Animé
SEBASTIANO

Bon! garde le en-co-re quelque temps... je

-blant far-deau.

Animé

cresc. *f* *f*

Pressez

suis pressé!

C'est cho-se gra - - ve! Maître, é - cou -

Pressez

pp. *f* *p* *mf*

Modéré

(Marta paraît en haut des marches) C'est el-le!

-tez.

Modéré **Soutenu**

cresc. *ff* *très expressif.* *pp*

MARTA (avançant)

(à Tommaso, avec impatience) Vous l'ordonnez, et me voi -

Plus tard, plus tard!

f *dim.*

M

Très pressé (Elle vient tout près de Sebastiano et lui parle à voix basse)

-ci! A - yez pi - tié!

f pp *expressif*

M

E - par-guez moi ce sup - pli - ce; je vous de - man - de grâ - ce!

Vite (haut) (montrant Pedro)

SEBASTIANO Sois plus jo - yeu-se, Marta! Et rè-gle toi sur lui:

p

NURIA *molto riten.*
 La pauvre Mar-ta pleu - re....

ROSALIA
 Elle

SEBAST.
 son bonheur doit te plai - re.

molto riten.

Plus lent
PEPA

Plus vite

ANTONIA
 Elle pleure, elle pleure, la -

Plus vite
 Elle pleure, elle pleure, la -

Plus vite
 pleu-re, elle pleure, la - pau - vre enfant! Elle pleure, elle pleure, la -

Pressez beaucoup
MARTA (refoulant ses larmes)
 Qui dit ça? Qui? Où sont mes larmes?

Pressez beaucoup

pau - vre enfant!

pau - vre enfant!

pau - vre enfant!

Vite

M
Le Maître ordon - - ne, je suis jo - yeu - - se!.. et

M
ri - eu - se! PEDRO
C'est fort bien dit! Qui

P
done ne ri - rait pas, le jour de ses no - - ces? Pas, vous autres?

(tout le monde rit.)

(à Marta)

P
Vois comme no - tre joie les ré - jou - it!

riten. **Calme**

J'y songe... tu me m'as rien

cresc. *dolce* *p*

dit en-cor, pas un seul mot! — Pourquoi ce-la? —

riten. MARTA (d'un ton dégagé) **Animé**

Allons, c'est l'heure!

SEBASTIANO (regardant le vêtement de Pedro)

Ne va pas à l'é-gli-se ain-

Animé *f* *p*

-si; dé-pouille ta dé-fro-que. Je t'ai pré-pa-ré un bel ha-

f *p* *p grazioso* *poco cresc.*

S - bit il est dé - cent que tu t'at.tif - fes! Fais

S toidone é - lé - gant, l'al - lu - re d'un fa - raud c'est cel - le - là qui sied au

PEPA Et plus faraud!
 ANTONIA Et plus faraud!
 ROSALIA Et plus faraud!
 Et plus faraud!

LES PAYSANS

Sopr. fi - an.cé. Sois *p*

Alt. Sois *p*

Ténors Sois donc plus é - lé - gant, *p*

Basses Sois donc plus é - lé - gant, *p*

Très vite

P
A
R

p Et plus faraud! —
p Et plus faraud! —
p Et plus faraud! —

PEDRO
Un

done plus é - lé - gant! *p* Et plus faraud! —
done plus é - lé - gant! *p* Et plus faraud! —

Et plus faraud!
Et plus faraud!

Très vite

A
R
P

Un fa-raud c'est un fat. —
Un

fraud, qu'est-ce donc? —

stacc. *p*

A

R

Sopr.

Alt.

Un faraud c'est un fat.

Un faraud c'est un

PEDRO

Bon! mais un fat?

fat.

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc.

ff

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

PEDRO

Quand on rit de moi, Je ta-pe fer-me! J'ai deux so-

-li-des poings pour me dé-fen-dre, son-gez-y!_____

(Les femmes commencent à pousser des cris; MARTA

3 (Il empoigne un des hommes) Les lâches

Qu'est-ce qu'un fat? Dis vite!

p *f* *p* *f*

une rixe est imminente)

drôles! Par un tel rustre ain - si se lais - ser

f *molto cresc.*

Très animé

bat - tre!

SEBASTIANO

Pe - dro!

Très animé

ff *ff*

PEDRO (se calme soudain et le tumulte cesse.)

3 **riten.** **Calme**

S'emporter ainsi c'est stu - pi - de!

ff *p* **riten.** *p*

Animé

SEBASTIANO

Va re - vê - tir ton ha - bit neuf, va - t - en bien vi - te;

PEDRO

Modéré (beaucoup plus lentement qu'au commencement de la Scène VII)

Ve - nez, vous tous, je vois ve - nir le prê - tre.

Modéré (beaucoup plus lentement qu'au commencement de la Scène VII)

ça, qu'on me pa - re, et que l'on rie - jo -

-yeu - - se - ment! C'est un si beau jour pour

retenez

P

moi, le plus beau jour! Vi - - - ve la

riten.

cresc.

riten.

P

joie! —

Vite

ff

f

dim.

(Tous les hommes sortent avec Pedro, par la droite)

En mourant un peu

PEPA (aux femmes)

Ve - nez i - ci pour l'admi -

p

P

LES FEMMES

Sopr.

Alt.

Pour l'admi - rer! —

Pour l'admi - rer! —

(Les femmes sortent par la grand'porte où le Prêtre vient d'apparaître.
Elles s'inclinent dévotement en passant devant lui.)

pp

Pressez

TOMMASO (à Sebastiano)

O Maître, é - cou - tez moi; c'est chose

f *p* *cresc.*

Animé

SEBASTIANO (avec impatience)

Si gra - ve que ce - la? Va donc m'at - ten - dre,
gra - ve!

f

Très lent

(Le Prêtre, qui est entré, se tient devant Sebastiano.)

je te re - joins. (Il sort) Mon cher Rec -
Soit, j'at - ten - drai de - hors

f *dim.* *p*

S
 -teur, les fi - an - cés se pré - pa - rent; plus qu'un mot à la fi - an - cée.

allegro

S
 Puis, aus - si - tôt, je vous en - voie les deux jeu - nes

piu p
allegro

S
 gens. Et dès qu'ils se - ront à l'é - gli - se, où ma pré - sence est i - nu -

(Le Prêtre sort)

S
 - ti - le, sans plus at - ten - dre veuillez pro - cé - der au ma - ri - a - ge.

allegro
pp
allegro

Scène VIII. Pendant la scène précédente, Marta, indifférente à tout ce qui se passe, s'est assise sur une meule, au fond. Quand tout le monde est sorti, Sebastiano la regarde un instant en silence.

Passionnément animé

espr.

ff

MARTA
Tes désirs sont les miens, hor-

SEBASTIANO
Marta!

espr.

p

M
_ mis un seul: me don.ner à cet hom.me! (Avec ironie)

S
Un

p

12

S
au - tres aurait mieux te plai - re! Un é - lé.gant, un - pe - tit

f

p

dim.

p

S
 maî - tre, di - seur — de fa - dai - ses, et rou - cou - leur — de romances,

espr.

S
 le - quel me sup - plan - te - rait! ——— T'ai - je com -

riten. *a tempo*

f *mf* *p* *cresc.*

S
 - pri - se? Voi - là donc, à pré - sent, le fruit de tous mes bienfaits!

retenez

mf *cresc.*

Plus lent (Il veut l'enlacer, elle se dégage)

S
 Pour mon a - mour un tel sa - lai - - re!

f *dim.* *p* *ff*

Animé de nouveau

S

N'es-pè - re pas que je me fais - se fai - re!

p *expressif*

S

Tu — es mienne, je — te garde! Tu n'au-

cresc.

retenez

S

-ras de vo - lon - té que la mien - ne! I -

f *ff* *a tempo*

Plus animé
(Il fait un geste de me-

S

- ci! I - ci, — t'ai - je dit!

ff

nace, puis, voyant qu'elle obéit, se met à rire)

3 riten. **retenez**

Avoue-le moi: Pe - dro ne te plaît

Pressez MARTA *riten.*

Je ne puis di - re à quel point!

guè - re?

Pressez *riten.*

p cresc. *p chaud*

Très modéré

C'est pour le mieux, c'est à mer-veille, j'ai vou-lu tout ce qui ar-

poco riten.

-ri - ve. T'au - rais-je ainsi don-né - e, dis-moi, à qui sau-raït

p espr. *poco riten.* *pp*

Animé de nouveau

MARTA

Oh! — un tel homme ex-is-te donc? Il sait qui je suis, et m'ac-plai-re?

Animé de nouveau

p *cresc.*

Très animé

M

-cep-te! Quel prix reçut-il, cet être abject? Hon-

f *ff* *ff*

retenez beaucoup (au dehors on entend des

M

-te sur lui! Hon- -te sur moi!

ff *ff* *p*

Très modéré de nouveau

éclats de rire) SEBASTIANO (avec une passion contenue)

p

L'a-mour se rit de tou-te loi, le mien sur-

p comme avant

MARTA

Laisse, j'ai trop peur de toi!

- tout! Com - prends moi bien! — *très expressif*

Tu le sais, Mar-ta, tu le sais bien, je te

veux, oui, — je te veux à moi, — et — sans cesse à moi!

Si je te donne au-jourd'hui à quelqu'au-tre, c'est qu'il le faut, c'est malgré

più p

S
moi! — *très expressif* Ma ten - dres - - se

S
pour toi — est un scandale aux yeux du monde, et

Pressez peu à peu
S
j'y mets fin en te donnant à Pe - dro. Tout rentre ain - si dans

retenez Plus lent
S
l'or - - dre. N'es - pè - re pas que mon a - mour se

S
las - se; je t'aime, et t'ai - me - rai tou - te ma vi - e! Sans

S
toi, je sais que je ne pourrais vi - vre... Tu es à moi, tu res - te -

f \rightarrow *p*

MARTA **Encore plus lent**

Je trem - ble de - vant toi!

S
- ras à moi! **Encore plus lent** Non,

S
non, ne trem - ble pas, dis que tu m'ai - mes!

riten.

riten.

mf *p*

riten.

M. E. 125

Animé
MARTA (elle le repousse)

Se-bas-tia-no!

Animé Prends garde à toi, Mar - ta, prends

p *fp* 6 3 6 3

retenez

garde à toi! N'es - pè - re pas me

fp 6 3 6 3 *cresc.*

a tempo
(On entend encore rire au dehors)

ré - sis - ter, malheur à qui ré - sis - te! Tu

f *ff* 3

MARTA (parlé)

Oui.

i - ras à l'é - glise? Tu di - ras: oui, au Prê - tre?

ff 3

Très ralenti

Très animé

M *Oui*

S *Tu m'ai - me - ras?*

Très ralenti

avec passion

Très animé

ff *p* *m.g.*

3 *3* *3*

Seo. *

(fuyant)

(nouveaux rires au dehors)

M *Non, non!*

ff trem. *pp*

(comme malgré elle, se rapprochant de Sebastiano)

M *Ah! ils viennent tous, ils viennent pour me pren - dre!*

molto cresc. *ff dim.*

SEBAST. (avec un rire triomphant)

Très soutenu

retenez

riten.

riten.

p *cresc.* *ff*

3

C'est fort bien fait: tu viens à moi pour fuir loin de ses

Scène IX - Pedro, Nuria, Pepa, Antonia, Rosalia, Paysans hommes et femmes, puis Tommaso.

Vite

bras!

f *mf*

Sopr.

Alt.

Ténors

Basses

LES PAYSANS

Le bel ha - bit ne peut lui

Le bel ha - bit ne peut lui

Ce n'est pas un fa - raud!

Ce n'est pas un fa - raud!

dim. *p*

PEDRO

Un peu plus modéré

Je ne veux pas que de moi l'on se moque!

plaire!

plaire!

Un peu plus modéré

p

P

Vos vête-ments sont ri-di-cu-les sur moi;

P

cet-te ca-sa-que-ci m'est plus se-yan-te!

SEBASTIANO

Fais à ton gré; tu es fort bien comme tu es. Mar-ta, prendsta man-

MARTA

Très modéré

Oui, oui, allons là-bas.

S

-til-le.

Très modéré
très expressif

Red. * Red. *

MARTA (bas à Sebastiano)

Mais entre nous tout est fi-ni.

Red. * Red. *

SEBAST. (bas à Marta)

Crois - tu? Oh! que non pas! — Ce soir il

p

Ped. * Ped. * Ped. *

me plait ve - nir... Quand la lu - mière, dans ta chambre, lui - ra,

Ped. * Ped. * Ped. *

NURIA

J'ap - por - te ta man - til - le.

j'y se - rai.

dim. *smorz.*

Ped. * Ped. * Ped. *

(Tommaso paraît sur le pas de la porte) MARTA

C'est toi, Nu - ria, ma chère en -

p *très expressif*

col Ped. sempre

Ped.

M

-fant, qui viens me pa - rer ce soir!

NURIA

Dis - moi, Marta, tu m'ai - mes bien, en -

MARTA (à Sebastiano)

Cer - tes oui... Vo - yez,

N

-cor, toujours?

M

comme el - le j'é - tais in - no - cen - te,

retenez un peu

M
 moi aus-si, ja-dis, quand j'ar-ri - vai dans ce vil-la - ge...

Un peu plus animé
 (En dehors de la grand'porte le cortège commence à se former. Quelques hommes portent des torches. Marta, s'appuyant sur Nuria, se dirige vers la sortie où Pedro l'attend.)

accél.
 SEBAST. (haussant les épaules)
 En route, à l'é - glise!

Un peu plus animé
espress.

LES PAYSANS
 En route, à l'é - gli.se!
 En route, à l'é - gli.se!
 En route, à l'é - gli.se!
 En route, à l'é - gli.se!

cresc.

Plus soutenu

TOMMASO (à Sebastiano)

un peu

Il me faut vous parler car ce mari -

fff *molto dim.* *p*

Red. * *Red.* *

SEBASTIANO (à Tommaso)

Le

- a - - ge dé - pend en - cor de vo - tre ré - pon - se.

retenu *più p*

Red. * *Red.* *

PEDRO (au fond, se frayant un chemin.)

Plus modéré

Au lar - ge, vous tous!

(à ceux qui s'en vont)

vieux, que vou - lez vous de moi? Plus modéré Al - lez tous, et sans mat-

pp

Red. * *Red.* *

PEDRO

Hue! — mes bêtes, au lar-ge! Près de Marta laissez-moi marcher!

S

-ten-dre

p

P

Place, hue! —

Très vite

ff *dim.*

Scène X. Sebastiano, Tommaso et Moruccio sont restés seuls.

Modéré SEBASTIANO

Que cherches-tu, Moruccio? Ne vas-tu pas avec eux tous?

MORUCCIO

Au

p

S

Pour - quoi ce - la s'il te plait?

M

ma - ri - a - ge? Non pas. C'est

S
M

Qu'il te suf - fise a -
mon goût, ce - la doit suf - fi - re.

p *p*

S

- lors que je te di - se: prends tes har - des, et va - t - en!

cresc. *poco f*

(à Tommaso)
S
Toi, que veux-tu?
MORUCCIO (Il va au fond, étale par terre sa cape aux couleurs bariolées, rassemble ses instruments dispersés sur la scène, et fait un paquet du tout)
Bien vo - lontiers.
TOMMASO
O Maître, il court des bruits singu -

T
- liers sur vous et Mar - ta, je ne puis les croi - re. On dit que vous trompez ce pauvre

SEBASTIANO

Ne t'in-qui-è-te

Pe-dro qui ne con-nait rien de tous nos mèn-son-ges.

p *mf*

pas, vieux, de tel-les cho-ses. Si les gens par-lent, lais-se par-ler, car

p

rien de tout ce-la n'est vrai. TOMMASO (montrant le poing à Moruccio)

Ah! tu vois bien, tu m'abusais, co-quin, menteur!

poco f *p* *f*

Ah! c'était lui? De-hors, vi-te, sinon mon gourdin te bâ-ton-ne! Va, je te chasse ainsi qu'un

f

Retenez

chien! Hors de ce gi-te! MORUCCIO (prêt à partir, le toisant de bas en haut)

Moi? C'est ce que j'ai-me-rai bien

Retenez

p *p*

a tempo

V
voir! TOMMASO Mon mai - tre?
O - ser par - ler de la sorte au Mai - tre?

a tempo

mf *p*

SEBASTIANO **accel.**
MORUCCIO Dehors! —

Il ne l'est plus, et je l'en - voie à tous les diables! **accel.**

f *f*

Un peu plus animé

S
M
Je m'en i - rai, mais sur la por - te, je veux dire à Tomma - so toute la

Un peu plus animé

f *pp*

M
vé - ri - té, a - fin qu'il ju - ge qui, de nous deux, est le seul menteur.

cresc.

M

C'est vous, co - quin! — Ne vous voy - ais-je pas, chez Marta, vous glisser sour-

poco f *fpp*

M

- noisement? Et je le sais que par vos or - dres, et contre son gré, Marta é - pou - se

3 3

M

ce nigaud! C'est cho - se vraie! En le - vant la main je

f *pp*

3

M

jure i - ci, sur ma dé - fun - te mè - re, que je dis la

f *pp*

3

M

vé - ri - té! Sur vo - tre mè - re, morte aus - si, o - sez ju -

poco cresc. *poco f*

Plus animé

SEBASTIANO (à Tommaso)

M
 - rer a vo - tre tour!
 Ne le crois pas!
 TOMMASO (terrifié par cet aveu tacite)

Plus animé
 Très Sainte Vier - ge,

T
 ah! c'est donc bien vrai?
 Ar - rè - tons - les!
 Cou -

Pressez
 - rons vite à l'é - gli - se! Je crierai: non!

f *molto cresc.* *ff*

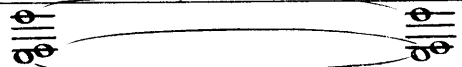
Modéré

(Juste à ce moment on entend sonner les cloches de l'église)

(à Sebastiano) 3

T
 (Cloches derrière la scène) Les cloches tintent, las! Il est trop tard! Ah! qu'avez vous

Modéré
p



SEBASTIANO

Ce - ci n'a rien de gra - ve. Ne t'émeus pas,
 fait? Hon - te sur vous!

(il sort)
 vieux; bonne nuit!
 Jus - te Dieu, par don - ne - moi ce cri - me - commis

très expressif
p
Red. * *Red.* *

MORUCCIO (frappant sur l'épaule de Tommaso)

Je m'en vais. Me suis-tu? Je vais là -
 mal - gré moi!

M

haut, je m'en re-tourne à ma mon-ta-gne. On est tout près du ciel,

tout près des as-tres, et loin des hom-mes!

Me suis-tu? _____

TOMMASO

Ah! pour-quoi

ped.

ped.

ped.

ped.

cresc.

ped.

ped.

6

5

MORUCCIO (déjà sur le seuil)

T Me suis-

Pe - - - dro vint-il dans la plaine? *en diminuant peu à peu*

poco f *dim.* *p*

Red. *Red.* *Red.*

M tu? — (On entend, au loin, les cris: Vivent les mariés!)

T Oh! quelle i - gno - mi - (se perdant)

très expressif *smorz.* *p*

Red. *Red.* *Red.*

T - ni - e! Faut-il que je res - te? Le puis - je? Non, non, viens!

(ils sortent. tous deux) (à Moruccio)

Red. *Red.* *Red.*

(Clair de lune)

cresc.
Ped. * Ped. * Ped. *

poco f
Ped. * Ped. * Ped. *

poco string.
cresc. *molto cresc.*
Ped. * Ped. * Ped. *

Plus animé

espr.
ff

(On entend, au loin, le cortège qui s'approche)

(Marta entre en scène)

Retenez **Plus soutenu**
cresc. *fff*

Treble clef: *dim.* *poco a poco*
 Bass clef: *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Scène XI. (Pedro s'arrête sur le seuil et parle au dehors.)

Très modéré PEDRO

Vocal: La fé - te prend fin, ren - trez tout droit chez vous!
 Piano: *p*

Vocal: A - dieu! Cha-que mou - ton dans son ber - cail! Bon - soir!
 Piano: *piu p*

Vocal: A - dieu les gars! A -
 Piano: *p* *f* *p*

P

— dieu! — Là, les bre-bis, et là, les

f *p* *più p*

P

boues! Ah! — ça four-mil-le du haut jusqu'eu bas!

f

UNE VOIX

En-fer-mez-vous; ti-rez les ver-roux! — Dormez

f

PEDRO (riant au loin)

Le ciel soit a-vec

(Rires éclatants au dehors, les voix s'éteignent)

Une V bien!

f *p*

(Il ferme la porte et descend en scène. Marta, tête basse, s'est assise près de la table.)

P

vous!

P

Retenez
p

La porte est clo - se. Nous sommes

P

seuls. Ah! parle enfin, par - le - moi, — Marta, mon

doux et expressif

dim.

P

à - me! Non, je sais un mot encor plus doux:

piu p

p

MARTA

Que veux - tu?

Mar - ta, ma fem - me!

Laisse - moi seule!

Retenez

Pour - quoi ce - la? Viens là, là près de moi....

dim. *piu p*

(Il s'est assis par terre, il souffle sur le sol à côté de lui, puis essuie la place d'un revers de main. Il rit.)

(Il lui fait signe d'approcher, à la façon des bergers appelant leurs moutons, en riant d'un gros rire.)

là, sur ce bon siè - ge... **Plus lent**
expressif

dim. *p*

Comme avant

MARTA (impassible, ne bouge pas)

Laisse.

Pe - ti - te, viens!—

p

P Ah! mignon-ne, si je sem-ble ma-ladroit, tu es fa-rou-che!

Led. * *Led.*

Retenez

P Pa-ti-en-ce, je vais te pu-nir. Je voulais te di-re...

piu p *pp*

Led.

P et ne dirai rien. — (Il fouille dans ses poches, et de l'une d'elles tire un mouchoir noué par les quatre coins. Il regarde tendrement Marta tout en dénouant le mouchoir, puis se verse dans la main tout l'argent qu'il contient.) (à part) Sa surprise se-ra

Plus lent

p

P grande. je l'espè-re: la somme est forte! **Un peu plus animé**

dolce *p*

MARTA (qui tressaille)

et par derrière lui touche du doigt le cou et l'épaule) Qu'y a-t-il? Fais-tu

Coucou!

smorz.

Plus lent

souvent de ces farces? (Il rit) (Il avance gauchement sa main pleine d'argent)

Ris donc un peu! Don - ne - moi ta

Plus lent

p *dolciss.*

Retenez

main, mignon - ne... (Il lui offre l'argent)

Mar - ta, donne - la!

dim.

Plus animé

MARTA (elle repousse sa main, se lève, et va de l'autre côté)

Ces - se tes farces. Je ne suis pas d'humeur à ri - re... Il est tard, va dor-

p

Retenez

M
- mir, Pe.dro.

PEDRO
Attends un peu! _____ Regarde bien!

Retenez

p *pp*

(Il étale le mouchoir à terre devant elle.
Il y dépose toutes les pièces de monnaie qu'il tenait dans la main, puis cherche dans le mouchoir.)

P
Un peu plus animé Tiens, vois: c'est u - ne piast-re! Et

p

P
sa - che-le, je l'ai payée... d'un peu de sang! Ah! ah!

(Il rit avec émotion)

p

un peu retenu

P
Le Mai-tre, don Se-bas - tia - no, mon cher seigneur, _____ me l'a donnée...

più p

Plus animé

P
 Que Dieu le garde de tout mal! Prends donc la pias-tre, prends!
expressif

dim. *p*

P
 Et sois sans peur! L'argent fût bien ga - gné.

poco cresc.

MARTA (repousse encore sa main, mais cette fois sans dédain.)

P
 Non, non, non, Pe - dro. (en s'apaisant)
 Tu crois, peut-ê - tre, que ce

red. *

Un peu lent

P
 fut ai - sé? Ma vi - - e fut en jeu, oui, oui, ma

pp *p*

red.

(sur un ton confidentiel)

P

vi - e! Presque tous les soirs un grand loup venait au ber.

P

-caïl, prenait un bouc, mettait un chien en piè - ces.

P

Ma ra - ge é - tait sans bor - ne! Plus de sommeil,

P

j'en per - dais la tê - te! A - lors je me dis:

P

pour trouer sa peau ris - quons no - tre vi - e! Et le soir mè - me

mf *dim.* *p* *pp*

P

ren - co - gné au creux d'une ro - che, je fais le guet...

p *pp*

P

Le fauve pu - ant, l'immon - de loup,

f *p*

Lent de nouveau

(Marta devient attentive)

P

nous verrons s'il m'échappe! J'ou - vrais bien fort l'oreille et

cresc. *f* *f* *pp.* *p.*

P

l'oeil au fond de ma ca - chet - te. Le temps pas - sait, — et

encore plus lent

P

sur mon front clignotaient mille é - toi - les. A part l'in - fi - me mur - mu - re des

cresc. *p dolcissimo*

P

eaux couran - tes, je n'entendais pas un bruit, — pas un....

p *più p*

animé de nouveau

P

Sou - dain, voi - ci que l'her - be cra - que... par des - sus moi,

fp

P

comme u - ne flèche, un corps bon - dit.... Et sur mon cou je sens un souf - fle

P

chaud. C'é - tait le loup! Le

P

chien a - boie, les bê - - tes bê - lent, je m'é - lance,

P

— au poing ma na - va - ja, et dans la sente où je me dres - - se,

P

tout droit sur moi mon loup re - vient. Le fau - ve pu.

P

- ant, l'im - mon - de loup, te - nant un a - gneau san - glant!

P

Lors, bon - dis - sant, je plan - te l'ar - me droit - au

P

cœur! A - près ce - la, je ne sais plus très bien.... Je

P
me cram-ponne à lui, et lui à moi; il hur - - le.

P
moi, je crie!.... Je mords dur, et je sens que ses crocs me

P
sai - - gnent et dans ma chair s'incrustent. Sans nous lâchervoi-ci que

P
nous rou-lons le long des ru-des pen-tes, fé-ro - - ce -

P

- ment lut - tant à nous ra - vir la vi - e!

pp

P

Et nous dégrin - golons au fond du gouf - fre.... Je m'é - veil - lai dans ma bar -

cresc. *ff* *p*

P

- ra - que, on me ban - dait mes plaies, mais c'é - tait grave, et je fus

P

long - temps à la mort... Un beau matin, je repris goût à la lu -

poco cresc. *mf* *p*

P
 - miè - re; ce fut le jour où le bon Mai - tre vint. Il m'of - frit cet - te

pressez un peu
 P
 pias - tre... Et com-me je vou - lais bai - ser sa main, la plaie, dont je

poco cresc. *p*

retenez Lent
 P
 garde i - ci la mar-que, sai - gna un peu.... De puis la pias - tre est

cresc. *f* *p smorz.* *pp*

P
 rou - - - ge.... Mais je crois l'a-voir bien ga -

un peu plus animé

MARTA (émue)

PEDRO. Il se fait tard; allons nous re-po-ser.

- gnée, pas vrai? — **un peu plus animé** Prends

Pressez

M Non, non, je n'en veux pas.

P donc l'ar-gent, il est à toi. —

Pressez

retenez

(elle monte la droite)

Al-lons, bon-soir! — C'est par i - ci ta chambre, va. —

dim. *p* *pp* *p*

un peu animé

PEDRO.

Comment, ma chambre? Tu veux te moquer? C'est no-tre chambre qu'il faut

retenez de nouveau

MARTA

Je ne ris pas. Lais-se moi seu - le. (Librement)

retenez de nouveau

PEDRO.

di - re. Tu veux... que moi...

très animé

(Avec amertume)

A quoi bon dis - cu - ter? Ce qui est

tu veux, vraiment? —

très animé

MARTA

retenez de nouveau

fait est fait. J'ai pei - - - ne pour - tant à me tai - re;

très animé

car tu as mal a - gi, car tu m'as bles - sée au cœur, je te le dis bien

retenez

M haut: ce que tu fis — part — d'une â - me

calme

M bas - - - se! PEDRO. (stupéfié)

Que me dis tu? Et qu'ai-je fait de

calme

anime de nouveau

P mal? Et de quel droit me par les tu ain - si?

MARTA (pleine de honte)

Tu fut compli - - ce..

P Quelle est ma fau - te? De qui? Je sai - sis

M *pressez*

E - ta - le - rai - je en - co - re ta honte et la

P mal tes mots.

pp

pressez

M mien - ne? Tu le sais bien à quoi tu t'en - ga - geais

poco cresc.

M *très animé (♩)*

quand tu m'ac - cep - tas pour fem - me...

PEDRO.

Je le sais!

très animé (♩)

p

cresc.

P *riten.*

Oui, oui, je le sais bien!

riten. T'ai -

f

cresc.

a tempo

P

-mer, ——— toi, ——— toi seule au mon - de, te rend re heu - reu - se, heu - reu - se du -

a tempo

ff *mf* *cresc.*

3 3 6 3 3

P

- rant la vie en - tiè - re! Voi - là ——— quel fut mon but, ——— pourquoi je

ff *ff* *dim.*

P

vins, pa - reil au flot riant et clair!.. Ton seul bonheur fe - ra ma joie!

ff *mf* *p* *cresc.*

3

Très vite, comme un chuchotement

MARTA (terrifiée)

(4)

0 Bon - ne Vierge as - sis - tez - moi, il a o - sé!

(A cet instant une lumière transparait derrière le rideau qui clôt la porte de la chambre de Marta.) (étonné)

P

(4)

Comment? D'où vient cet te lu - mière?

pp



(cherchant à dissimuler sa frayeur)

M *Per_son_ne là...* (Il cherche son couteau dans sa poche tout en avançant)

P *Et qui donc est là?* *Je te dis, moi, que quelqu'un est là...*

(l'arrêtant)

M *Per_son_ne là... Et la lu - miè - re, c'est moi, moi qui l'al - lumai...*

P *du côté de la porte.)* *C'est im - pos -*

Modéré (le mouvt au gré du chanteur)

(La lumière disparaît)

P *_sible, à l'instant même il n'y en a - vait pas!* *Plus rien... tout est é - teint!..*

pp sempre

MARTA

Vain rêve, il - lu - si - on...

P *N'en as - tu pas par - lé, toi mê - me,*

M Tu rêves, car moi, je n'ai rien vu.

P d'une lumière dans ta chambre? Je n'en vois plus...

M Rien, te dis-je. Tu as rê - vé... Il n'y eût jamais de lumière.

P Tu n'as rien vu? —

M (à part) O - ser cet - te cho - se!

Lent
(la regarde, incertain)

P Que croi - re? (à part) La lumière était là,

Lent

(s'assied sur une chaise, le menton appuyé au dossier)

M

P

encore plus lent

J'eu_x pas_ser la nuit i_ci...

j'en ju_rerais!

Lent

pp *expressif*

M

P

(montrant la porte de droite)

Je te l'ai dé_jà dit, va par là!

Oui, je sais,

P

(Il se laisse choir à terre comme écrasé de chagrin, et s'y étale peu à peu.)

c'est par là... et toi... Mais pour_tant pas en_cor.

espp.

MARTA (à part)

Ain_si l'on nous trom_pa tous deux... Oh! le lâ_che Maî_tre, le

M

là - che! Jou - ant a - vec les cœurs et tor - tu - rant les â - mes!..

pp

(Pendant ce temps. Pedro, étendu par terre, s'y est presque couché, à plat ventre. Il regarde Marta avec angoisse et tendresse.)

M

Et ce pauvre garçon qui n'est instruit de rien... Que fai - re maintenant.

Un peu plus animé, avec simplicité

PEDRO (avec des larmes dans la voix)

Je suis près d'elle, et seul pourtant... en - cor... tou -

pp

P

- jours!.. Ain - si que j'é - tais, tout là haut, sur les ci - mes...

p

(Il rampe furtivement)

Rap - pro chons - nous, du moins, un peu...

très doux

du côté de Marta)

Et puis, vite, un Pa - ter Nos - ter... pour mon père et ma

pp

dolciss.

mè - re... qui là - haut, re - posent... en Dieu... Mais

très doux

dim.

le deuxième Pa - ter Nos - ter... le di - rai - je?.. puis - qu' - u - ne

Plus lent

MARTA (à part)

Combien est re.dou.
(Il prie silencieusement en sanglotant tout bas)

fem - - - me, main.te.nant, le ciel me l'a donnée...

Plus lent

- ta - ble, mon Dieu, ton jus - te châ - ti.ment!

ppp

PEDRO (pleurant et priant, à moitié assoupi.)

Plus rien ne bou.ge... tout est cal.me... le loup ne

trem. pp poco marc.

(Il continue à mouvoir les lèvres, déjà endormi, pendant que le rideau tombe lentement.)

viendra pas.... ce... — soir....

smorz.

ACTE II

Le Rideau se lève.
m.g. ad lib.

Scène I Lent

pp una corda

(Même décor qu'à l'Acte I. Marta et Pedro occupent les mêmes places qu'au tomber du rideau. C'est le lever du jour.

NURIA (derrière la scène)

Modéré

L'é - - - toile au ciel - s'en -

smorz. p

N
- dort, Le jour s'est ré-veillé, E - mer-veillé; Il ou-vre

(Marta s'est réveillée. Elle regarde un instant Pedro, qui

N
grands ses beaux yeux d'or, — Puis, en nous sou-ri-ant, Se lève à l'O-ri-ent.

dort toujours, puis se retire. Elle disparaît dans sa chambre pendant que Nuria chante encor.)

N
Le temps est beau, — le ciel est pur, Le chaud so- leil brille en

N
plein a- zur. Ah! que j'aime-rais sur son front l'embras- ser... Le puis-je?

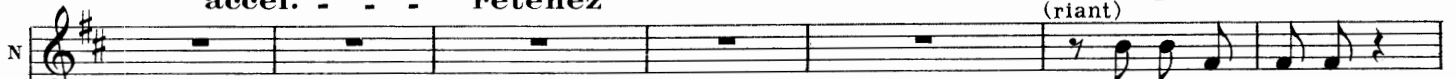
N
Non! Com-ment l'at-tra- per? — Je suis en bas, il est tout en haut,

(Nuria ouvre la porte. Elle entre, tout en tricotant.)


Un peu animé

N
Jamais je n'au-rai les bras qu'il faut! Sa- lut à Pe-dro

accel. . . . retenez a tempo
(riant)

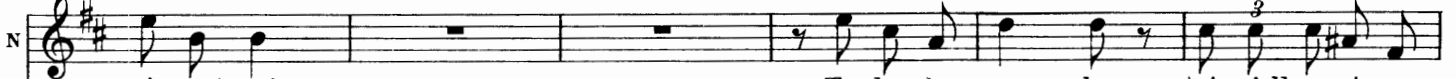
N 

PEDRO (s'éveillant) Cen'est pas Mar.ta,



accel. . . . retenez a tempo

Mar - - ta!

N 

mais c'est moi. Tu le de - man - des, toi, qu'elle a pris pour

P 

Et où est Mar - ta?

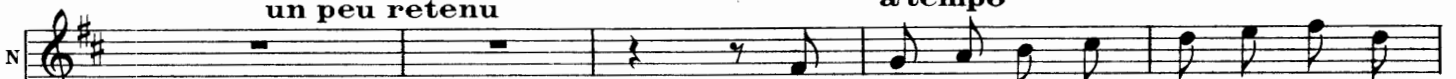
*Red. 1116 **

N 

son é-poux, rap - pel - le toi, hi - er au soir.




un peu retenu a tempo

N 

PEDRO (amèrement) Re - gar - de, c'est pour toi que je tri -

Je me rap - pel - - le!

un peu retenu a tempo



N
 - co - te; ta ca - sa que est vieille et lai - de. **PEDRO**
 Ne poursuis pas, pour

P
 moi, ce bel ou - vra - ge! Quand tu l'au - ras fi - ni, je se - rai loin. **NURIA (inquiète)**
 Loin, dis-tu?

PEDRO **pressez un peu**
 Oui, Mar.ta est mé - chan - te, et je m'en vais!

Lent (à part, réfléchissant)
 Qui donc al - luma la lumière? Qui donc? Que je le

P
 tue! — Je veux sa - voir, pour lui planter, après, ma la - me dans la gor - ge!

Pressez
NURIA **retenez** **assez vite**

Que dis-tu, Pe-dro? (revenant à lui) On t'a fait mal? — Sans (Pedro secoue la tête)

Par-don, enfant! **assez vite**

Pressez **retenez**

N dou-te, je le sais fort bien; c'est Mar-ta qui n'est pas bonne, et tous les gens

p dolce

N rient. Entre eux ils disent: ah! le pauvre Pe-dro! Et rient à

PEDRO

Tous les gens rient?

N tout bout de champ. Pour-quoi ce-la?

P Pour-quoi? Pour-quoi? — Ils

p dolce

P

savent qui est l'hom - me, mais moi, j'i-gno-re qui cé - tait. Ah! pour-quoi,pour-

pressez retenez

- quoisuis-je ve - nu? Là-haut bien loin des plaines, je vi - vais en joie!

pressez retenez

cresc. *f dim.*

ped. *

comme avant

NURIA

Que je te plains... Puis-je te por-ter ai-de? Je t'aime bien....

pp dolciss.

N

Je te vou-drais heureux!

PEDRO (lui caressant les cheveux)

Ah!bonne en - fant!

p dolce

Scène II

Lent

(Marta sort de sa chambre)

MARTA (à part)

Déjà cette pe-ti-te!

NURIA

Voici Marta, je me re-ti-re.

PEDRO

Pas encor, res-te!

pp una corda

très expressif

M

Que lui raconte-t-il? Plairait elle au berger?

(Elle s'approche de lâtre, et remue le feu au dessus duquel pend une marmite.)

(regardant de nouveau du côté de Pedro)

M

Maudit feu, qui ne veut pas prendre! De quoi

espress.

M

parlent ils donc? Leur mi-ne m'a-ga-ce!

cresc. *dim.*

M

NURIA (s'approchant de Marta)

O Nu - ria, celle - ci, tout

Quelles nouvelles?

pp

M

sim - plement: il — faut sortir d'i - ci! Va -

M

-t-en! Ne reviens plus! —

NURIA (déconcertée)

L'entends-tu Pedro? Marta me renvoie...

dimin.

M

C'est im - prudent! Va-t-en, ou

N

Viens à mon ai - de!

M
gare aux coups! Je neveux plus te

N
Mon Dieu, que t'ai-je fait?

M
voir! _____

N
Je m'en i_rai si Pedro me l'or_don _ ne,

dim.

M
Eh! bien que Pedro tel'ordonne.

N
il est le maître i - ci.

p

PEDRO

Vadonc, si Marta le commande. Elle est seule maîtres.se, il

un peu plus animé

MARTA

Non, il me plaît que tu res.tes a présent.
faut cé.der, va-t-en. —

un peu plus animé

NURIA (pleurant)

Que dois-je faire?
Va, mon en - fant, allons je t'accompa - gne.

pressez un peu

MARTA

Ne t'en va pas! — Non, reste i - ci,.... —

Elle s'interrompt, voyant qu'il est resté et qu'il la regarde d'un regard fixe et ferme)

M

car toi....

PEDRO *p*

Car très retenu

cresc. *ff* *p*

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

M

très calme (troublée)

Que dis-je? Je ne sais...

P

moi?

dolce

pp

(Elle tombe en pleurant sur une chaise)

rythmé

PEDRO (avec ironie à Nuria)

Ah! ne crois pas que Marta pleure. C'est pas vrai! Elle est joyeuse et

dimin. *fp* *fp* *fp* *p*

P

rit! Nous ri - ons tous les deux de - puis hi - er; nos no - cessont si gaies!

mf *p*

Assez vite

(Il va prendre Nuria par la taille pour sortir avec elle)

Ah! viens, machère en - fant, sor - tons tous deux,

retenez

et ne re_viens ja - mais i - ci. Pour - quoi ve_nir?

Plus lent

(Il sort avec Nuria)

Seul, le mal - heur vit où nous vi - vons!

Beaucoup plus animé

MARTA (avec éclat, à leur adresse)

C'est mal de lui par -

M *ler!* C'est mal de l'es - còr - ter! Tu es à

M moi! Et nul ne me vo.le.ra Pe - - - dro!

stringendo (arrivant à la porte,)

stringendo

molto cresc. *ff*

Scène III

Très animé
elle se rencontre avec Tommaso)

M Le sais - je bien? Vraiment je

TOMMASO

Où t'en vas - tu? —

Très animé

p

M ne crois pas! Dé -

T J'ai vu que Pe.dro s'é - loignait — dé - ses - pé - ré.

M
- ses - pé - ré!

T
On rit de lui sans qu'il sa - che pour.

pp

T
- quoi. Il ne sait pas qui rendre res - pon - sa - ble. Le

T
nom, que l'on dit à voix bas - se, lui seul, lui seul l'ignore en.

T
- cor. Quand il me di - ra: «Toi, toi qui le connais, dis

p

Red.

T
 quel est l'homme, que je le tue!» — Que fai - re?

Red. *cresc.*

T
 Car j'ai poussé au ma - ri - a - ge. Ah! mi - sé - ra - ble!

f *ff*

MARTA **pressez**
 Frappez - moi!

T
 Tu mé - ri - te - rais! Ah! je sais qui tu

plus lent
pp

M
 Je fus cou - pa - ble, non com - pli - ce.

T
 es: une immon - de...

M Di - tes, Tomma - so, vous fû - tes pè - re?

T

en s'apaisant Oui, d'u - ne fil - le...

dim. *smorz.*

encore plus lent

M Pour me juger, il faut penser à

T Le ciel me l'a reprise...

p

M el - le! Car vo - tre mort, peut - ê - tre, l'eût laissée sans un ap - pui dans ce mon - de mé -

retenez encore *très passionné*

M - chant. Aux jours d'angois - se, qui l'eût proté - gée? — O Dieu du

p *p*

M
ciel, prends en pi - tié mes maux, rap - pel - le moi dans ton

M
sein! Toi — seul es clé - ment, toi —

M
seul se - cou - ra - ble! TOMMASO
Tu pleures? Ah! les

(elle tombe en pleurant sur une chaise)

M
Sa - chez, mon pè - re, la vé - ri - té; A -

T
jus - tes larmes!

très retenu
très expressif

M
- près ce-la, vous me pourrez juger! Daignez m'entendre...

T
J'écou-te!

Très modéré

M
Quel fut mon pè-re, je ne sais; j'i-gno-re tout, jus-

p una corda

M
qu'à son nom. Ma mè-re mendiait à Bar-ce-lo-ne. Sous le so-leil et sous la pluie,

M
j'accom-pagnais la pauvre a-veugle aux porches des é-gli-ses, dans les rues. Jamais un

M

mot. Si - len - ci - euse elle é - tendait la main; je m'acro - chais à elle, et

M

je pleurais de faim ou de fa - ti - gue. Puis, un beau jour, un hom - me

dim. *pp*

M

vint à nous, vieillard en lo - ques; et dès lors nous fû - mes

M

trois. La mère et le vieil homme ne cessaient de se bat - tre du - rant les

M lon_gues nuits. Oh! quel_le vie horrible et dou - loure - se! Pourtant, un

dim.

M soir, je n'enten_dis plus rien... Sans plus bou_ger dor_mait ma mè - re,

plus lent

pp

M et le vieillard é_tait mu_et. Le jour venu il se leva en me disant: «Ta mère est

M mor_te. Je n'ai pas compris,tout d a _bord, et ne pleurai qu'après...que bien longtemps a_près!..

p expressif

un peu plus animé

M

TOMMASO

Quittant la vil - le, nous a - vons er - ré a tra - vers

Poursuis, ma fil - le!

un peu plus animé

p

M

champs, de ci, de là. Je grandissais. J'au - rais ai - mé trou -

cresc.

M

- ver à tra - vailler. Mais le vieil homme me gardait. - Et, sur son

mf *poco f*

M

or - dre, je dansai bien - tôt. Quand on me je - tait de nombreu - ses pié - cet - tes

retenez **plus lent de nouveau**

M il é_tait content. Que lui importait, durant de longues nuits, mes larmes é_touf.

dim. *p*

M - fées!.. Un jour enfin, nous arrivons i_

TOMMASO

Ah! pauvre enfant! —

p *p*

Un peu plus vite

M - ci. Je dan_se sur la pla_ce, et le vieux, al_lant, ve_

sfz. *sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.*

Pressez

M - nant, em_po_che la re_cet_te. Je vois ve_nir à moi

p *sfz.* *sfz.* *sfz.*

retenez

(elle se lève)

M

ce_lui qu'on dit le Mai - tre, don Se - bas - tia - no. Tout

cresc. *mf* *pp*

Plus calme

M

en me ca - res - sant, — il me ra - conte un tas de cho - ses: que je suis

pp sempre

M

très — jo - lie, et que ma dan - se lui plaît. Ja -

Plus lent

M

- mais on ne m'avait parlé — ain - si. Et puis le bon seigneur demande à mon

p

M
 mai - tre s'il ne vou - drait pas la pla - ce de meu - nier à ses

ga - ges? Mes yeux le suppliaient! — **accel.** Pressez un peu
 Oh! ne plus mendi - er, ne plus dan -

M
 - ser aux carrefours des rues! — **Comme avant**
 Le vieux parle bas a - vec Sebastia - no... Long -

M
 - temps ils discu - tè - rent... Nous res - tà - mes. J'étais dans ma treizième an - née. —

Animé

(avec une excitation croissante)

M

Et cha - que jour vint Se - bas - tia - - no Et

p *espressivo*

M

les cadeaux suc - cé - daient aux me - na - ces. Et le vieil homme se mit à me

dim.

M

bat - - tre... «Si tu ne cè - des au Maî - tre,

p

M

c'est de nou - veau la mi - sè - re; il nous fau - dra cou - rir en - cor les

cresc.

M *rit. Lent*

rou - tes. Non, non, non! A - lors...j'ai consen - ti.

f rit. p una corda

M **Passionnément animé**

TOMMASO Bien mal - heu - reu - se, cer - tes,

Ah! malheureuse enfant! **Passionnément animé**

tre corde f trem.

M *mf* *p*

ô mon pè - re! Je vis re - clu - se,

T Dieu pu - ni - ra le Maî - tre!

M **plus animé**

pri - son - niè - re de mon pé - ché. Le Maî - tre m'a don -

piu p p

M *- née à Pe - dro, mal - gré mes pleurs, mes cris...*

cresc. - mf

M *retenez Et - qui de nous peut ré - sis - ter au Mai - tre?*

TOMMASO

espressivo

f *dim.* *p*

Et

M *(dans une sorte d'extase) Pour - tant, j'ai moins peur!*

T *moi, j'ai res - ser - ré tes liens!*

Modéré

Modéré

p

M *Tout à l'heure, à Pé - gli - se, quel - qu'un, ve - nu d'en haut, m'a dit ce - ci:*

pp

M

«Tu n'es plus seule en cet - te vie; ai - me cet

M

hom - me, il se - ra ton sau - veur! Car Pe - - -

M

- dro, Pe - - - dro

cresc. *ff*

M

t'ai - me, d'un amour sin - cè - re, qu'il te faut mé - ri - ter.»

TOMMASO

Et

m.g. **pressez** *m.g.* *m.d.* *dim.* *p*

Agité $d=d$ précédente

T

Pe-dro ne sait rien. Quand il va tout ap-pren - dre, il te ha - i -

poco cresc.

Mouvement précédent $d=d$

MARTA

Peut - ê - tre que non! Qui sait? -

- ra!

p

pressez

M

Ah! c'est qu'il m'aime, j'en suis sû - re, et ce - la tout au - tant què

f

pressez

molto cresc.

moi je l'ai - me!

M

ff

très animé

M

Quoi cet - te chose est donc pos - si - ble, que je crie, _____ et

M

qui me remplit le cœur? _____ Voi - ci ve - nir pour moi le

M

clair prin - temps! Mon cœur gla - cé se fond en chau - des

M

lar - - - mes. Je l'ai - me,

M

Tom - ma - so, sa - che - le! Ah! qu'il m'in - sul - te,

M

qu'il me frap - pe, ou qu'il me tue,

M

que m'im - por - te: je l'ai -

M

- me, je l'aime à tout ja - mais!

rit. a tempo

a tempo

Plus lent (mais toujours en serrant le mouvement)

TOMMASO

Ah! si tu l'ai - mes, connais ton devoir: il

ff *p* *cresc.*

Encore plus lent

MARTA

Moi, tout lui di - re?

te faut tout lui di - re.

rit. *mf* *rit.* *f*

M Quoi! ma hon - te tout en - tiè - re? Et s'il s'en va?

mf *p*

serrez de nouveau

M Et s'il me faut le per - dre?

TOMMASO

Que de ta bou - che il ap -

piu p *p*

serrez de nouveau

M
T

Pri -

prenez tout! Plus de men - son - ges! Bra - ve - ment a - voue! —

cresc.

f

M
T

retenez

ez pour moi! —

retenez

Ain - si soit - il! —

f *dim.* *p* *sempre dim.*

And. *

T

très calme

Je prierai Dieu, je le prierai pour toi ain - si que pour ma

col And.

T

fil - le. Il est dé - ja de ton côté:

rit. un peu plus animé

T Il est tou - jours du cô - té de l'A - mour!

MARTA (Elle s'agenouille devant lui)

Bé - nis - - sez-moi...

T Que Dieu Te pren - - ne dans Ses bras,

sempre pp

T le Très Clé - ment Seigneur! Qu'Il donne à ton â - - me

T

l'in - vin - ci - ble foi, le Très Vic - - to - - rieux!

T

Lui Seul est fort _____ con - tre les

poco cresc.

* Red. *

T

forts! _____ C'est de Lui Seul _____

* Red. *

T

_____ qu'il faut at - ten - - - - - dre le par -

cresc. *f rit.*

* Red. *

a tempo

T
- don!

pp molto cresc. *poco stringendo* *ff*

Red. *

Vite **MARTA**
(On entend, au loin, des voix, des rires, des murmures)

Voi - ci les fem - mes, et

f *p*

M
Nu - ria a - vec el - les, j'ai peur de les voir... A - -

f *p*

Scène IV (Pepa, Antonia et Rosalia, entrent rapidement)
(Elle sort)

M
- dieu!

PEPA
Voi - ci Tom - ma - so! Qu'il ra -

p

P
- con - te!

ANTONIA

ROSALIA

Où est Mar - ta? Où est Pe - dro?

TOMMASO

Ra - con - te, qu'y a-t-il?

Je ne sais

cresc.

PEPA

(Elle le retient)

Il s'en va! Tu peux bien at - tendre

rien!

f

a tempo

P

un instant!

ANTONIA

Le vieux

T

Dieu soit a - vec vous!

(Il sort)

a tempo

p *sfz* *p*

NURIA (Entrée depuis un moment)

Il ne sait rien. Mais moi, je
sin - ge ne veut rien di - re!

sfz *p* *p*

sais. —

PEPA
O bon - ne Nu - - ria,

ANTONIA
O bon - ne Nu - - ria, chère, chère en -

ROSALIA
O bon - ne Nu - - ria, chère, chère en - fant, ra -

p

chère, chère en - fant, dis - nous, qu'ar - ri - va - t - il?

- fant, ra - con - te nous, dis nous, qu'ar - ri - va - t - il?

con - te nous, dis - nous, qu'ar - ri - va - t - il?

cresc. *f*

N
Si vous in - sis - tez, — ma foi, je veux. Mais vo - yez

p *più p*

N
done si nul ne nous guette... PEPA
Nul n'é - cou - te!
ANTONIA
Par - le donc

pp *ff* *f*

Modéré
ANTONIA
Par - - le!
ROSALIA
Nous t'é - cou - tons!

Modéré
p

N
 - chel. le pur es-prit, A - vec Sa-tan fit un pa-ri. Il

N
 pré - ten-dit, par - mi la gent Des fem - mes, tou - jours cla - bau - dant, En

accel.

N
 dé - ni-cher une, au bec clos, Qu'il me - ne - - rait tout aus - si - tôt Là -

retenez *a tempo*

N
 - haut! - Rien qu'u-ne! C'est risquer fort peu, Pen - sait le ser - vi - teur de

retenez *a tempo*

un peu plus vite

N Dieu! — A - lors, pareil au Juif - Er - rant, Il marche, marche,

rit.

N bien des ans. A gauche, à droite, en haut, en bas, Des fem - mes il en

a tempo

accel. cresc.

N voit par tas! — Au jus - te, je ne sais com - bien; La meil - leu -

più accel.

N - re ne va - lait rien! Tou - tes, ba - var - des ef - fro - ya - bles, Et

Retenez **Modéré, comme au début**

N bon - nes à don - ner au dia - ble! Un jour, en - fin, très

p *pp*

très-retenu

N é - rein - té, Il a - vise un coin é - car - té, Et, s'y cou - chant, bien - tôt s'en -

vite

N - dort.... Par - mi des cris per - çants, dis - cors, De fem - mes ca - que -

p *staccatissimo*

retenez **retenez encore plus**

N - tant en rond, S'é - veil - le le beau va - ga - bond. Voi - ci ce que cla -

rhythmé

N
- mait tout haut La plus ba - var - de du troupeau: "Vo - - yez, vo - yez la

N
rou - ge tro - gne, Je vous le dis: c'est un i - vro - gne! Il a rou -

N
- lé dans la pous - siè - re Pour a - voir trop vi - dé de ver - res!" Une

poco

accel. Vite

N
au - tre crie: "Ah l'af - freux drò - le, Il a fui de la

N
 geò - le! D'où peut ve - nir son bel ha - bit? C'est un vo - leur, je

cresc. *f* *f* *dim.*

N
 vous le dis! C'est cho - se pi - re: Un sa - ty - re! » Et dans le

p *f* *p* *p* *cresc.*

N
accel.
 cer - cle ba - vard, Cri - ard, L'ar - change é - tait presqu'aus - si

mf *p* *dolce pp*

N
un peu retenu
 mal — Que dans l'af - freux cercele in - fer - nal. Pour -

p *p*

Plus lent

N
-tant, Voi-ci que son re-gard A - vise u - ne femme à l'é-cart, Qui, sans len -

pp *p*

retenez

N
-cer un mot mé - chant, Lui sou - ri - ait, sou - ri - ait,

pp *p*

Vite

Rythmé

N
bien gen - ti - ment. " On ne peut pas trou - ver mieux, Por -

pp *poco f*

Vite

N
-tons la fem - me, vite à Dieu » Se dit l'archange. " Et mon pa - ri Je

p gaïment

N

l'ai ga-gné! Mon - sieur le Diable est pris! Al - lons a - voue, *retenez* ô noir démon, Que

N

cet - te femme a - vait du bon.» *Vite* Le Dia - ble rit, et for - ge...

N

for - ge... PEPA Les lan-gues qu'il des - tine
Quelle œu - vre, mi - gnarde?

N

aux ba-var-des... Le Dia-ble rit, et for - ge... for - ge... ROSALIA

plus calme

R lui fal-lait pourtant ren-dre gor-ge. Mé-pri-sait-il donc cette

R à-me? Mais non: la fem-me Chez lui re-vint pour ris-so-

NURIA

p *dim.*

N -ler... Com-ment eût-el-le pû par-ler? ROSALIA

retenez un peu

p *pp* Com-

Vite

N Elle

PEPA Com-ment? Com-ment?

ANTONIA Comment? Comment? Com-ment?

R -ment? Comment? Com-ment?

Vite

p *cresc.* *f*

Modéré *3* **accel.** **Vite**
 (Elle rit, en s'enfuyant, puis revient pendant ce qui suit.)

N *é - tait mu - ette... tout sim - ple - ment! -*

P *At - -*

R *Tu vas nous pa - yer*

Modéré *p* **accel.** *5* **Vite** *f*

Modéré

N *Chut! taisez vous, car Pe - dro vient...*

P *_tends un peu!*

R *Mau - vai - se ga - le!*

ANT.

R *ça! - - -*

Modéré *p*

N *Il pour - ra, sans dou - te, vous ren - sei - gner.*

Scène V. Pedro entre. Les femmes reculent. Pedro descend en scène et s'assied.

Très modéré

PEPA **rit.**

Quoi! si

un peu plus animé
a tempo

mor-ne, si maussade!

ANTONIA
Pas un bonjour pour nous?

ROSALIA
Au len-de-main des no-ces!

Modéré de nouveau

plus animé

C'est pour du grain à mou-dre. Meu-

C'est pour du grain à mou-dre. Meu-

C'est pour du grain à mou-dre. Meu-

PEDRO

Modéré de nouveau Pour-quoi ve-nir?

plus animé

modéré

P
-nier ton moulin jo-li tour - - ne-t-il?

A
-nier ton moulin jo-li tour - - ne-t-il?

R
-nier ton moulin jo-li tour - - ne-t-il?

PEDRO
Oui, laissez-moi le grain,
modéré

plus animé

P
Ah! quelle mi-ne!

A
Qu'y _____ a-t-il?

R
N'es-tu pas bien? —

P
j'aurai tôt fait de vous le moudre.

plus animé

modéré

ANTONIA

Où donc est Mar - ta?

Ce n'est pas votre affai - re!

Elle est bien

modéré

ROSALIA

rit.

plus animé

Nous vou - dri - ons de ses nou - vel - les au len - de - main des no - ces!

où elle est!

plus animé

rit.

(Les trois femmes rient.)

PEPA

Beaucoup plus animé

ANTONIA

ROSALIA

molto string.

A - vez - vous fi - ni de

Beaucoup plus animé

PEPA

Nous ne ri-ons plus. —

ANTONIA (riant)

Non, nulle i-ci n'a ri.

ri-re? C'est as-

(il se saisit)

-sez de pa-ti-en-ce, par-lez, je le veux! Et ces-sez de ri-ca-ner!

de Pepa)

Réponds pour elles! Vous vous mo-quez ma-tin et soir; est-ce de moi, ré-

expressif

string.

(Il la secoue par le bras. Les femmes orient. Pepa se dégage. Pedro s'empare de Rosalia.)

-ponds! — Ou bien de Mar-ta? Vous al-lez

cresc. *più cresc.* *ff*

ROSALIA

Mais tu es fou! (la sai-
me le di - re, mau - di - tes fem - mes! Oui,

encore plus animé

(sissant à la gorge.)

fou, cest ça. Tu as rai - son! — Vous causez ma fo - lie. Si

très modéré

tu ai - mes la vie, ah! par - le, toi! Pourquoi donc ri - ais - tu?

PEPA (de même)

ANTONIA (avec intention)

De - mande à Mar - ta!
De - mande à Mar - ta! De - mande à Mar - ta!
De - mande à Mar - ta!
De - mande à Mar - ta!
Mar - ta?

retenez

NURIA (qui se tenait craintivement au fond, s'avance, et met la main sur l'épaule de Pedro.)

Oui, Mar - ta!

Oui, Mar - ta!

(les trois femmes reculant lentement)

Oui, Mar - ta!

Oui, Mar - ta!

Mais le sait - el - le?

retenez

pp

marc. m.g.

red. * *red.* * *red.* * *red.* * *red.* * *red.*

Scène VI

a tempo (très modéré)

(Marta entre, découvre la marmite et la porte sur la table. Puis elle coupe des tranches de pain qu'elle y jette.)

Tiens, la voi - ci.

Tiens, la voi - ci.

Tiens, la voi - ci.

Tiens, la voi - ci.

a tempo (très modéré)
très expressif

pp

red. * *red.* * *red.*

red. * *red.* * *red.*

cresc.
mf *dim.*
p *dim.* *pp* *cresc.*
dim. *dolcis.* *pp*

MARTA *3*
 Voi.ci le re.pas.

PEDRO *3*
 D'a_bord,é cou.te, Marta; il faut que je

M (venant près de lui) *3*
 Que veux-tu me di - re? (l'écartant du geste)

P parle. Reste à ta place, va! Je m'en re.

sempre pp

un peu plus animé

M *Ne t'en vas*

P *...tourne à mes monta_gnes... quittées à tort... A - dieu!*

très expressif

trem.

M *pas, mais au nom de la Vierge par - don - ne-moi!*

P *Que je te par -*

cresc.

P *- don - ne? Ain - si, tu l'a - voues... ta fau - te... in - fâ - me menteuse!*

poco f

dim.

MARTA *retenez peu à peu*

M *A - lors, tue - moi! La mort me se - ra*

P *Je te mé - pri - se!*

retenez peu à peu

M
P

dou - ce!

La mort! Non. Mais je te fuis... A dieu et pour ja -

rit.

dim.

M
P

très animé
(désespérée, cherchant à le retenir)

Cœur sans cou - ra - ge, hom - me lâ - che! Ah!

p *3* *3* *3*

très animé

M
P

tu as peur! Tu n'o - ses pas sa - voir!

f *p*

M
P

PEDRO In - sul - te, frap - pe,

Moi! Peur?

f *dim.* *p* *3* *3* *cresc.*

M

mar - che sur moi! — Plon - ge ce cou - teau dans mon cœur,

molto string.

M

mais ne pars pas! — (elle embrasse ses genoux) PEDRO (librement)

(Battez deux) En bas j'étouf - fe,

P

je vais vers les ci - mes... restez à croupir i - ci... — tous deux!

Très animé (Battez deux)

(Il se détache d'elle, la repousse et se dirige vers la grand' porte. Marta est tombée par terre. Elle s'appuie sur

un bras et se redresse un peu.)

très rythmé

MARTA (désespérée, à demi-folle,

(Battez quatre) Tous passionnément

riant et pleurant en même temps)

M

deux! — Tu l'as dit! Oui, — a — vec lui,

M

cet hom - me qui m'ai - me, sa - che - le

M

bien! Tu es un lâ - che si tu l'oublies!

très expressif

f *p*

beaucoup plus animé de nouveau (Battez deux)

M

Sache en - cor ce - ci, — Pe - dro: un autre fût

M

mon amant! Oui! oui! Je fus à lui...

M

molto string.

et pas à toi!

M

(se relève, heureuse d'avoir réussi à le retenir)

PEDRO (se retourne furieux et la menace du poing) Et tu n'es qu'un sot! Enfin comprends -

Ah!

cresc.

ff

M

$\text{♩} = \text{d}$ précédente

rit.

a tempo

(elle rit comme une folle)

tu? Un sot que l'on trompe, et de qui je ris!

très expressif

p

una corda

M

Oui, comme les au - tres! La noce était gaie! Ah! comme on riait! Et

M

lui, lui, il ri.ait aus - si! (s'accrochant à son bras gauche)

PEDRO (se précipite vers la table et saisit le couteau) Ah! qu'il ri.ait, Que Dieu me dam - ne, si je ne...

M

l'au - - - tre!.. Ah! ah! ah! Al - lons, cou -

P (le couteau levé)

La mort te guet - te!

poco cresc.

plus animé (Battez toujours deux)

M

- ra - ge, et frappe - moi! Si - non, tu n'es qu'un

M
P

là - che! (s'ecartant d'elle)
Te fai - re mal... ja - mais!

11

ff *

M
P

(voyant qu'il s'éloigne elle cherche à l'irriter de nouveau)
Quel mi - sé - ra - ble drôle es - tu, toi, qui vends ton hon -

3

M
P

-neur - pour un peu d'ar - gent! (la frappant hors de lui) parlé
Qui? Moi! Ven - du! In -

ff

M
P

Très animé molto accel.
(d'un geste instinctif Marta a paré le coup qui la blesse au bras) Oh! - joie!
- fâ - me!

ff *p* *molto cresc.*

très retenu

M
 (jetant le couteau loin de lui) Mon sang, par ta main cou.le...

P
 Grand Dieu! Qu'ai-je fait?

ff *très expressif* *f* *3* *dim.* *pp* *dim. poco a poco*

M
 Ah! comment di - re ma joie i - nou - ie!

più p *smorz.*

pressez un peu
 PEDRO

Ah! bru - te! Pareille au fauve loup!

espr. *pp*

retenez
 (Il tombe sur une chaise, la tête dans ses mains. Marta s'agenouille près de lui et l'entoure de ses bras.)

expressif *accel.* *p* *ff* *dim.* *p*

MARTA **Un peu lent**

Ce que tu fis est jus - te! Je veux encor

dim. *p* *expressif*

a tempo **poco accel.**

M — mou.rir par toi! Ah! je t'en prie, frap - pe moi, —

a tempo **poco accel.**

rit.

Red. *

rit. **a tempo** **accel.** (pleurant et maintenant son étreinte)

M tout - droit au cœur! Ne vois-tu pas combien la

(terrifié, cherchant à dénouer son étreinte)

rit. **a tempo** **accel.**

Lais - se!

Red. *

rit. **poco accel.**

M vi - e me - pèse? Je dois mourir! Je te de -

rit.

smorz. *poco f*

Red. *

rit. **a tempo** **accel.**

M - man - de... de me frap - per! Rien ne peut ef - fa - cer ma

rit. **a tempo** **accel.**

Red. * *Red.* *

M *rit.* *Animé*

fau - te si - non la mort. Crois - moi, pourtant, mon

rit. *smorz.* *p expressif*

M Pe - dro, crois - moi bien, ce n'est pas moi

M qui fus cou - pa - - - - ble. Les hom - mes m'ont me -

M - née - - - - là où je suis! - - - - Ils' m'ont ra -

P

fou — d'a — mour? — Ah! que m'impor — te qui tu es!

P

Ah! que m'im — por — te ce que tu fis! Tu m'as enchan —

poco rit.

P

— té, — et je su — bis — le charme de ton è — tre.

a tempo

P

Chacun de tes re — gards accroit... mon trou — ble... mon è — moi,... — re — gar — de — moi!

poco rit. *a tempo*

encore plus animé

P

Que je t'é - trei - gne et t'em - bras - se! Que je me fon - de en toi! —

expressif

p

P

Je vais te prendre et t'empor - ter sur mes mon - ta - gnes.

P

Au sein du vent, au sein de la neige,

serrez

pp

poco a poco cresc. -

P

dans l'air lé - ger des li - bres gla - ciers,

rit. *a tempo*

P

c'est là que tu seras ma — fem — me, loin des yeux du

f *p* *pp*

P

mon — de, bien — loin, là tu se — ras

molto cresc.

(Marta est presque évanouie en ses bras)

P

à moi!

avec feu

f *ff*

Red. *

P

Qu'ils o — sent ve — nir, je les brave tous!

mf

plus calme
MARTA (revenant à elle) (détournant la tête)

Mon Dieu! Non, non!

(se penche vers elle comme pour l'embrasser) (ardemment)

Sois donc à moi! — retenez Mar - ta!

p *più p* *pp* *smorz.*

Très calme

Il faut, a - vant que tu m'em - bras - ses te di - re tout. — Tu dois sa -

p *dolce* *p* *p doux*

p

-voir ce qui ar - ri - va. Et puis a - près...

a - près... je m'en re - mets à Dieu! **PEDRO** *f* **accel.**

I - ci? Non!

rit. *più p*

M *Vite* *f* *3*
Al-lons tout là -

P *rit.* *3*
non! Al-lons tout là - haut, al-lons vers les ci - mes,

poco rit. *Vite* *3* *3* *3* *3*
p *cresc.* *mf* *dim.* *3*

M haut, al-lons vers les ci - mes,

P plus près du seul vrai

p *cresc.* *f* *dim.* *6* *6*

M plus près du seul vrai Mai - tre! Allons tout là -

P Mai - tre! Allons tout là - haut, al-lons vers les

cresc. *fp* *cresc.* *6* *6*

M haut, al.lons vers les ci - mes, al.lons tout là - haut, al.lons vers les

P ci - mes, al.lons tout là - haut, al.lons vers les ci - mes,

mf *dim.* *p* *cresc.* *mf*

M ci - mes, plus près du seul vrai Maî - tre! (Battez deux) *p* Sous ses re -

P plus près du seul vrai Maî - tre! (Battez deux) *p* Sous

cresc. *f* *p* *cresc.* *f* *pp*

M - gards di - vins je veux te di - re

P ses re - gards di - vins

M
ce que mon à - me souf - frit. Sous

P
dis moi ce que tu souf - fris. *poco f* Sous ses re -

espressivo

M
ses re - gards di - vins

P
- gards di - vins tu vas me di - re

M
p sa - che ce que je souf - fris. *pp* L'A - mour est le

P
p ce que ton à - me souf - frit. *pp* L'A - mour est le

p expressif

M
clair tor - rent qui pu - ri - fie les â - mes;

P
clair tor - rent qui pu - ri - fie les â - mes;




M
au cœur de Dieu il prend sa sour - ce...

P
au cœur de Dieu il prend sa sour - ce...



M
la main de Dieu tra - ce sa rou - te... *f*

P
la main de Dieu tra - ce sa rou - te... *f*



M *p* Ah! si tu m'ai - - - mes, ah! si tu

P *p* Puis - que je t'ai - - - - -

espr. *p*

M m'ai - mes, tu par - don - ne - ras, _____

P - me, je par - don - ne - rai, _____

3

M Ah! si tu m'ai - - - -

P *poco f* puis - que je t'ai - - - me, puis - que je

p

M
- - - mes, tu par - don - ne - ras,

P
t'ai - - - me je par - don - ne - rai,

M
tu par - don - ne - ras. *poco riten.* Al.lonstous les

P
je par - don - ne - rai. *poco riten.* Al.lonstous les

(battre quatre)
a tempo

M
deux, al - lons - - vers les ci - mes, allonstous les deux, al - lons - - vers les

P
deux, al - lons - - vers les ci - mes, allonstous les deux, al - lons - - vers les
a tempo

M *ff*
 ci - mes, plus près du seul vrai Mai - tre!

P *ff*
 ci - mes, plus près du seul vrai Mai - tre! Suis -

mf *dim.* *f*

M **Large** *molto accel.*
 Prends - moi!

P *molto accel.*
 moi! Suis - moi!

Large *ff* *pp* *cresc. molto*

M

P (Ils se dirigent vers la porte)

più accelerando *ff*

Scène VII

Modéré

PEDRO

SEBASTIANO (entre à leur rencontre)

Vous tombez bien. Je n'ai que faire i -

Bien le bonjour! Quoi de nou_veau?

p

P

S

- ci, — je m'en re - - tour - ne donc là - haut. (ne l'écoute pas)

Ce

p

et s'adresse à Marta)

S

soir j'attends mon beau pè - re fu - tur. Il faut donc è - tre gai i - ci. De -

f

p

S

- puis long-temps tu n'as dan_sé, dan - se pour moi, - je t'ac - com -

très retenu

(Marta, profondément effrayée, recule)

a tempo

(impérieux)

Vite

(Entre temps des paysans et des paysannes sont entrés par le fond. Sébastiano prend la guitare de l'un d'eux.)

S - pague!

Danse, ai-je dit!

espr. p

ff

ff

dim.

sfz

sfz

S Ah! prends ta - man - tille, et ca - che tes yeux Aux

simile

p

sfz

sfz

S plis de - tes den - tel - - - les. Puis dan - se, danse un

(Marta commence à danser à contre-cœur)

S pas - jo - yeux Pour moi, ma bel - - - le.

s

Mets en va - leur ton corps har - mo - ni - eux, Mi - gnonne aux longs cils mou -

s

- vants et so - yeux... Ah! dan - se, danse un pas jo - yeux Pour

s

moi, _____ ma bel - - - le!

LES PAYSANS

Sopran. Alt. *f* Mets en va - leur ton corps har - mo - ni -

Ténors *f* Mets en va - leur ton corps har - mo - ni -

Basses *f* Mets en va - leur ton corps har - mo - ni -

cresc. *ff* *ff*

PEDRO

As-sez! — Et toi,
 - eux, Mi - gnonne aux longs cils — mou - vants et so - yeux.
 - eux, Mi - gnonne au longs cils — mou - vants et so - yeux.
 - eux, Mi - gnonne aux longs cils — mou - vants et so - yeux.

The first system of music features a vocal line for Pedro and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'As-sez! — Et toi,'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

Mar - ta, viens-t-en!
 SEBASTIANO (continuant sans sourciller)
 Ta hanche on - du - leuse a de lents fris - sons, Ta

The second system of music features a vocal line for Sebastiano and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'Mar - ta, viens-t-en!' followed by 'SEBASTIANO (continuant sans sourciller)'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *p* (piano).

tail - le - grê - le ploie. — Ton cœur — ar - dent veut

The third system of music continues the vocal line for Sebastiano and the piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics 'tail - le - grê - le ploie. — Ton cœur — ar - dent veut'. The piano accompaniment continues with chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

S pour — ran — çon L'a — mou — — — reu — se joie! ————— Le

S mien se — ra tan — tôt à l'u — nis — son; J'au — rai cent — bai — sers — pour

S u — ne chan — son! Ton cœur ar — dent veut pour ran — çon L'a —

S — mou — — reu — se joie! —————

Sopran. Alt. Le mien se — ra tan — tôt à l'u — nis —

Ténors Le mien se — ra tan — tôt à l'u — nis —

Basses Le mien se — ra tan — tôt à l'u — nis —

cresc. *ff* *ff*

LES PAYSANS

PEDRO

Mar-ta, vienst-en!

- son; J'au - rai cent bai - sers - pour u - ne chan - son!

- son; J'au - rai cent bai - sers - pour u - ne chan - son!

- son; J'au - rai cent bai - sers - pour u - ne chan - son!

Animé

MARTA

Il dit... -

Oui, nous partons!

Que nous par - tons!

SEBASTIANO

Que te dit-il?

f Quoi! vous par -

f Quoi! vous par -

ff Quoi! vous par -

Animé

P (hors de lui, prenant Marta par le bras) Que fai-tes vous, mon Maître?

S Mais tu es fol-le! Je ne veux pas! —

- tez?

- tez?

- tez?

fp *passionnément*

P MARTA Je suivrai

(à Pedro) N'est-el-le donc pas ma femme?

S Je gar-de ce qui est mien!

fp

M Pe-dro. De quel droit m'empêcher de le sui-vre?

(Sebastiano rit)

S Quel droit? Tu vas le voir!

f

en pressant
PEDRO (prenant Marta par la main)

(aux assistants) *3* (à Marta) Elle est ma

Je tez-moi ce gars de hors! — Toi, res-te là! — **en pressant**

ff *ff* *dim.* *p* *f*

fem - me et me sui - vra!

Voi - ci pour ton au - da - ce, ma -

p *f* *p* *f*

très animé
MARTA *3*
Pe - dro, il o - se te bat - tre! Ah!

(poussant un cri furieux)

ah!

(il lui donne un soufflet)

- nant, va-nu-pied!

très animé

ff *sfz* *p*

Red. *

M *ven-ge-toi donc!* *3* *Ton Mai-tre, lui?! —*

P *(pleurant de rage)*
Comment pourrais-je? Il est mon Mai-tre!

M *Lui qui su - bor - na ta femme et m'im - po - sa son a - mour!*

P *sfzp*

M *Lui, qui cau.sa mon malheur et le tien! — Lui, qui vint hi.er dans ma chambre!*

PEDRO
Que

P *sfzp*

Plus modéré

(Furieux, il veut se précipiter sur Sebastiano, on le retient.)
(criant)

P *dis - tu là? Ah! — Vo - leur! Ban - dit! J'au -*

SEBASTIANO
Sor - tez - le!

Plus modéré

P *ff*

P
 .rai ta peau! Laissez-moi, lâ - ches! J'au -
 S
 Qu'attendez-vous? De_hors! Dehors!

mf *ff* *p* *cresc.*

MARTA
 Pe_dro, à l'ai_de! ah!
 P
 _rai - ta vi - e! (retenant Marta) Je
 S
 Toi, reste i - ci, tu es mien - ne!

LES PAYSANS

Sopran. Alt. *f*
 De - hors! —
 Ténors *f*
 De - hors! —
 Basses *f*
 De - hors! —

f *ff* *ff*

M

P

re - viendrai! S'il est un Dieu là-haut, pour tous, ah! sois

f

Va!

f

Va!

f

Va!

ff *mf* *ff*

(Les paysans entraînent Pedro; et Sebastiano, en riant, se tourne vers Marta qui est tombée à terre, sans connaissance.)

P

sans peur!

ff *fff*

molto accelerando

Scène VIII

(Tommaso parait à la porte)

SEBASTIANO

Que vou - lez - vous?

TOMMASO

Vo - tre fu - tur beau père a tour - né

fff

Com - ment! Qui ça?

bri - de. Il vous sa - lue, et tout est rom -

f *p*

Par le dia - ble!

- pu! Ja - mais sa fil - le ne se - ra pour vous.

f

Que lui a - t - on dit?

La vé - ri - té seu - le -

p

S
T

Ah! vieil im-bé-ci - le! (Tommaso sort)

- ment.

ff *f. dim.* *p*

MARTA
(Revenant à elle)

Très Sainte Vierge, as-sis-tez moi! *a tempo*

Et main-tenant, toi seu - le, toi seule au mon - de! Je

Modéré *pp* *p* *f a tempo*

M

pressez

S

Me tu - er,

perds ma-fi-ancée et suis — perdu moi-mè - me. Mais tu me res - tes toi!

pp *cresc.* *f* *p*

M

Animé *rit* *Lent*

soit! Mais me gar - der... ja-mais!

S

Ah! mi - gnon - ne, quel or -

Animé *rit* *Lent*

p *sfz* *p* *sfz* *p* *expressif*

S - gueil! Mais il va fal-loir en ra - bat - - tre; je

S gar - - de ce mou - - lin ain - - si que

pressez MARTA
Ah! quel pou-voir cé -
S toi! Ne ten - - te pas de fuir!

pressez

M - leste im - plo - rer pour ma dé - li - vran - - - ce?
S Le

Animé

Modéré

S
ciel est bien loin; et je ne crois à Dieu ni

p *cresc.* *fp*

S
Dia - ble. Je les de - fie! Seul ce mou - lin m'appartient en -

cresc. *fp*

S
- cor, seul a - vec toi - j'y vi - vrai mes jours. Que crou - -
pressez un

fp *cresc.* *poco f*

peu

Animé

MARTA

S
Pi - tié, ah! fais moi

le donc sur nous le mon - - de!

p *f* *p*

Animé

Passionnément animé

M
grà - - ce!

S
De l'a-mour, pas de pi-tié!

Passionnément animé

f *p* *expressif*

S
Je ne puis vi - - vre sans toi! Je ne puis res - pi-er sans

f *p*

MARTA Plus animé

M
Mais moi, mais moi aus - si, j'ai - - -

S
toi!

Plus animé

p

M
- - me! Oui, j'ai - - - me Pe - - - dro,

fp

M sa - - che - le! SEBASTIANO

Je ne veux pas cenom sur tes lèvres!

fp *cresc.* *f* *p*

Serrez

M Je crie, moi, a plei - - ne

M voix: mon Pe - - dro, viens a

fp *

M moi! SEBASTIANO

Ah! Mar-ta, crains ma ra - - ge!

fp *cresc.* *f* *p* *

M

Ne vois plus la ti - mi - de Mar - ta i -

M

- ci. la pauvre en - fant dé - bile et

cresc.

retenez **Un peu plus retenu**

M

sans dé - fen - se. Je lut - te pour ma vi -

f *dim.* *p* *ardent*

M

- e, qui est a Pe - dro, je lut - te pour mon bon -

fp *p*

M

...heur! La Mar - ta qui fut

M

tien - ne, elle est mor - te. Je suis la fem - - -

M

- - me bravant la mort pour de - meu -

M

Passionément

...rer à Pe - dro!

SEBASTIANO

Ah! la fu - reur te pa - re!

Passionément

(elle appelle)

M
Ar - riè - re! Va - t - en! Pe - - -

S
Que je t'em-bras - se! Viens! _____

M
- - dro! Pe - - - dro!

S
Un seul vouloir: le mien! _____ Il faut que je te

(Après une lutte désespérée, Marta a dénoué son étreinte et court sur la scène)

De plus en plus animé

M
Viens à mon se - cours! _____ Pe - - - dro!

S
domp - te! Non, _____ nul sau - veur!

De plus en plus animé

M
Mon Pe - dro, viens - tu pas? Mon Pe - dro,

S
Ah! rien qu'à moi! Et mon bai-ser va te fermer la bou - che.

M
viens - tu pas?
(Il se jette sur elle)

S
En vain tu cries!

cresc. *p*

Scène IX

Retenez

(Venant de la chambre de Marta, Pedro saute d'un bond sur la scène)

S
Qu'il vien - ne donc t'ar-ra - cher à moi!

p *cresc.*

Animé

MARTA (dans ses bras)

Mon Pe - - dro!

PEDRO

J'ar-ri-ve te l'ar-ra - cher, à toi! *accél.*

ff *f* *ff*

p cresc.

Modéré

P

SEBASTIANO (reculant) Je suis ve-nu par ce che-min par où
Et d'où sors-tu? —

ff *trem.* *fp*

P

tu te glis-sas, hi-er au soir, comme un voleur... Et nous sommes seuls: homme contre

f marc.

P

homme. M'en al-ler? Moi? — Crois-tu

SEBASTIANO

Ah! va-t-en!

f

P

donc que je suis en-co-re le na-ïf ber-ger sou-mis au Maître? Ce ber-ger

f

P

là n'est plus, et nous som-mes é - gaux: hom-me contre hom -

f *f* *cresc.*

MARTA

Pe - dro!

- me!

SEB. (Il veut gagner la porte)

Tu o - ses? At - tends donc!

(1) *Modéré*

ff

(D'un bond se place entre la porte et Sebastiano)

Ah! tu te sau-ves, lâ-che chien? Non, tu res-te - ras là!

fp

P

Et nous allons tous deux jou-er la bel-le! Voi-ci ma femme; sur el-le

ff *fp*

(1) Ce motif doit être pris dans un mouvement considérablement plus lent qu'à la fin de la scène VII

P
 j'ai des droits! Tu veux me l'en - le - ver? Pour l'a - voir

(Il ramasse le couteau resté par terre)

P
 il faut d'a - bord te bat - tre! L'au - ra — qui va res - ter vainqueur; vain -

Beaucoup plus vite (presque le double)

P
 -queur, — qui va res - ter vi - vant!

SEBASTIANO

Tu as une ar - me, et moi

P
 Arme i - nu - ti - le! Pour te tu - er

S
 pas!

(Il jette au loin le couteau)

P c'est as - sez de ma hai - ne! Viens! A chance é -

MARTA (courant à Pedro)

Que fais - tu, Pe - dro? (la repoussant)

P - ga - le! Reste où tu es, et

(à Sebastiano)

P lais - se moi. Ça, qu'attends - tu? Que cher - ches

MARTA (criant)

tu? Ah!

SEBASTIANO (Il se précipite pour ramasser le couteau)

Prends garde à toi!

Encore plus vite⁽¹⁾ (Qui a deviné l'intention de Sebastiano, fait un bond et met le pied sur

Ah! traî - tre! J'ai l'œil ou -

le couteau)

-vert! Viens - donc! Viens le prendre!

SEBASTIANO (criant)

Ah! je te plains; ton compte est

Ma - lé - dic - tion!

bon! Tu peux te pré - pa - rer: voi - ci ta der - nière

sempre p

(1) D'ici à la page 282 on parle plus qu'on ne chante

P heu - - re! Que Dieu te gar - de!

S

SEBASTIANO

Je

M MARTA

P PEDRO

S

0 Dieu du

A - - lors... dé - fends - toi bien!

suis so - li - de!

non legato

p tenuto

M Ciel, ô Bon - ne Vier - ge, pleine de grâce, as - sis - tez - le!

P (Il l'empoigne à la gorge)

S

Au loup! Au loup!

Ai - de! Ai - de!

molto

P
 Oui, c'est ça! Qu'ils ar - ri - vent, tes do - gues! Oui,
 S
 Tu m'é - tran - gles!

cresc. *f* *pp*

MARTA (tombant à genoux)
 M
 O Bonne Vier - ge!
 P
 je t'é - trangle, in - fâ - me! J'é - teins ta vi - e, fai - ble flam - me

cresc.

M
 (Se levant)
 Jésus!
 P
 (à Marta) (Il jette le corps par terre)
 que s'envient souf - fler le vent... Regarde... il est bien mort! —

ff *ff*

(Il regarde un instant le cadavre, puis va à la grand' porte et l'ouvre)

ff ff ff ff ff *long.*

Scène X

(Tout le monde entre: Paysans et Paysannes, Tommaso, Nuria, Pepa, Antonia, Rosalia. Marta, à moitié évanouie, appuyée à la table)

Modéré PEDRO

Hé! — les gars! Et vous, les fem — mes!

pp *Ped. tenuto*

Tous, ve — nez là! — Le

Sop. *f* Quoi donc? —

Alt. *f* Quoi donc? —

Tén. *mf* Quoi donc? —

Bass. *mf* Quoi donc? —

LES PAYSANS *pp*

(Tous étouffent des cris d'effroi en présence du cadavre)

P Maitre ap - pel - - le!

PEPA (regardant le cadavre)

Mort!

ROSALIA

Ah! doux Jé - sus!

TOMMASO

Le

P PEDRO

Al -

T ciel l'a très jus - te - ment pu - ni! Que Dieu le prenne en grâ - ce!

poco cresc.

P - lons, bonnes gens, ri - ez! Haut! C'est bien l'instant de

M *MARTA* Oui, —

P (à Marta) ri - re! Quant à toi, Marta, viens! Allons nous en!

M Animé loin d'i - ci!

P Là - haut, sur mes mon -

M Animé

P

P - ta - gnes, tout près de mon seul

M

P

M

P

cresc.

M Mai - tre! Loin de la

P

M

P

f

dim.

(aux Paysans)

P
plai - - ne! Al - lons, vous au - tres, fai - tes

P
pla - - ce! Vo - yez, le loup ——— est
trem.

f pp
trem.

P
mort! ——— Le loup, ——— c'est

cresc.

P
moi ——— qui l'ai tu - é! ———

f *dim.* *p*
cresc.

And. *

Plus animé

(Il soulève Marta dans ses bras, et l'emporte. Certains des Paysans s'empres- sent autour du cadavre en

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with a forte (*ff*) dynamic marking. The music is in a major key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand has a rhythmic accompaniment with some triplets.

murmurant des mots effrayés: "Jugement de Dieu!", Les autres se rangent sur le passage du couple

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. The dynamics remain forte (*ff*). The texture is consistent with the first system, with a driving bass line and active upper parts.

qui s'éloigne, et qu'on voit disparaître du côté de la montagne)

Musical score for the third system, including a tremolo (*trem.*) marking. The dynamic is now fortissimo (*fff*). The left hand features a prominent tremolo effect on a chord, while the right hand continues with its melodic and harmonic lines.

Le rideau tombe vite

Musical score for the fourth system, featuring a forte (*ff*) dynamic and a *Ped. tenuto* instruction. The music becomes more rhythmic and driving, with a steady eighth-note accompaniment in the left hand.

Musical score for the fifth system, including a *string.* marking and a forte (*ff*) dynamic. The piece concludes with a final chord and a fermata. There is a small asterisk symbol at the bottom of the system.